



EURÓPAI PARLAMENT

2009 - 2014

*Állampolgári Jogi, Bel- és Igazságügyi Bizottság
Nőjogi és Esélyegyenlőségi Bizottság*

2011/0129(COD)

29.2.2012

MÓDOSÍTÁS

322 - 538

Jelentéstervezet

Teresa Jiménez-Becerril Barrio, Antonia Parvanova
(PE480.616v01-00)

a bűncselekmények sértettjeinek támogatására, védelmére és jogaira vonatkozó minimumszabályok megállapításáról szóló európai parlamenti és tanácsi irányelv iránti javaslatról

Irányelvre irányuló javaslat

(COM(2011)0275 – C7-0127/2011 – 2011/0129(COD))

(Közös bizottsági ülésekkel lefolytatott eljárás – az eljárási szabályzat 51. cikke)

AM\893900HU.doc

PE483.724v01-00

HU

Egyesülve a sokféleségben

HU

AM_Com_LegReport

Módosítás 322
Auke Zijlstra

Irányelvre irányuló javaslat
7 cikk – 2 bekezdés – bevezető rész

A Bizottság által javasolt szöveg

2. E szolgáltatások keretében **legalább** az alábbiakat **biztosítják**:

Módosítás

2. E szolgáltatások keretében **többek között** az alábbiakat **biztosíthatják**:

Or. nl

Módosítás 323
Iratxe García Pérez

Irányelvre irányuló javaslat
7 cikk – 2 bekezdés – b pont

A Bizottság által javasolt szöveg

b) **adott esetben a szakszolgáltatásokra vonatkozó tájékoztatás, és az azokhoz történő irányítás**

Módosítás

b) **bizonyos bűncselekmények sértettjeinek az őket támogató szakszolgáltatásokhoz történő közvetlen irányítása, ami által elkerülhetők az egymást sorozatban követő irányítások, valamint az, hogy a sértetteknek újra és újra el kelljen mondaniuk a velük történeteket;**

Or. es

Módosítás 324
Carmen Romero López

Irányelvre irányuló javaslat
7 cikk – 2 bekezdés – b pont

A Bizottság által javasolt szöveg

b) **adott esetben a szakszolgáltatásokra vonatkozó tájékoztatás, és az azokhoz történő irányítás;**

Módosítás

b) **a konkrét szükségletekkel rendelkező sértettekkel foglalkozó szakszolgáltatásokhoz való közvetlen**

irányítás *annak elkerülése érdekében, hogy a sértetteket többször kelljen e szolgáltatásokhoz irányítani és többször kelljen bejelenteniük a bűncselekményt;*

Or. en

Módosítás 325
Judith Sargentini

Irányelvre irányuló javaslat
7 cikk – 2 bekezdés – d a pont (új)

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

da) a sértett kísérése a büntetőeljárás során.

Or. en

Módosítás 326
Iratxe García Pérez

Irányelvre irányuló javaslat
7 cikk – 3 bekezdés

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

3. A tagállamok elősegítik, hogy a feljelentést átvevő *hatóság és az* egyéb érintett hivatalok a sértetteket az őket támogató szolgálatokhoz irányítsák.

3. A tagállamok elősegítik, hogy *az illetékes hatóság és a* feljelentést átvevő egyéb érintett hivatalok a sértetteket az őket támogató szolgálatokhoz irányítsák. *Az egymást sorozatban követő irányítások elkerülése érdekében bizonyos bűncselekmények sértettjeit közvetlenül az őket támogató szakszolgáltatásokhoz kell irányítani.*

Or. es

Módosítás 327
Carmen Romero López

Irányelvre irányuló javaslat
7 cikk – 3 bekezdés

A Bizottság által javasolt szöveg

3. A tagállamok elősegítik, hogy a feljelentést átvevő hatóság és **az** egyéb érintett hivatalok a sértetteket az őket támogató szolgálatokhoz irányítsák.

Módosítás

3. A tagállamok elősegítik, hogy a feljelentést átvevő **illetékes** hatóság és egyéb érintett hivatalok a sértetteket az őket támogató szolgálatokhoz irányítsák.
Az ismétlődő irányításokat el kell kerülni, és a konkrét szükségletekkel rendelkező sértetteket közvetlenül a szakszolgáltatásokhoz kell irányítani.

Or. en

Módosítás 328

Mikael Gustafsson, Raül Romeva i Rueda, Iratxe García Pérez, Kyriacos Triantaphyllides

Irányelvre irányuló javaslat
7 cikk – 4 bekezdés

A Bizottság által javasolt szöveg

4. A tagállamok az általános sértett-támogatási szolgálatok mellett **előmozdítják** a támogatási szakszolgálatok kialakítását és fejlesztését.

Módosítás

4. A tagállamok az általános sértett-támogatási szolgálatok mellett **biztosítják** a támogatási szakszolgálatok – **köztük a nők számára létesített menedékházakat, a nemi alapú erőszak sértettjeinek, a hozzátartozók körében elkövetett erőszak sértettjeinek és családtagjaiknak nyújtott, támogatási szakszolgálatok** – kialakítását és fejlesztését.

Or. en

Módosítás 329

Axel Voss

Irányelvre irányuló javaslat
7 cikk – 4 bekezdés

A Bizottság által javasolt szöveg

4. A tagállamok az általános sértett-támogatási szolgálatok mellett előmozdítják a támogatási szakszolgálatok kialakítását és fejlesztését.

Módosítás

4. A tagállamok az általános sértett-támogatási szolgálatok mellett előmozdítják a támogatási szakszolgálatok kialakítását és fejlesztését. ***A sértett-támogatási szolgálatok főállásban vagy önkéntes alapon végzett munkával is kialakíthatók.***

Or. de

Indokolás

A bűncselekmények sértettjeinek támogatása során sok tagállamban meghatározó az önkéntes tevékenység, a 7. cikknek ezért azt konkrétan tartalmaznia kell.

Módosítás 330
Nathalie Griesbeck

Irányelvre irányuló javaslat
7 cikk – 4 bekezdés

A Bizottság által javasolt szöveg

4. A tagállamok az általános sértett-támogatási szolgálatok mellett előmozdítják a támogatási szakszolgálatok kialakítását és fejlesztését.

Módosítás

4. A tagállamok az általános sértett-támogatási szolgálatok mellett előmozdítják a támogatási szakszolgálatok kialakítását és fejlesztését ***a 18. cikkben azonosított valamennyi speciális szükséglettel rendelkező áldozat vonatkozásában, beleértve a gyermekekre, valamint a nemi erőszak, a közeli kapcsolatban előforduló erőszak áldozataira és családtagjaikra szakosodott segítő szolgálatokat.***

Or. fr

Módosítás 331
Sonia Alfano, Gianni Vattimo

Irányelvre irányuló javaslat
7 cikk – 4 bekezdés

A Bizottság által javasolt szöveg

4. A tagállamok az általános sértett-támogatási szolgálatok mellett **előmozdítják** a támogatási szakszolgálatok kialakítását és fejlesztését.

Módosítás

4. A tagállamok az általános sértett-támogatási szolgálatok mellett **biztosítják** a támogatási szakszolgálatok – **köztük a nők számára létesített menedékházak, a nemi alapú erőszak sértettjeinek, a hozzátartozók körében elkövetett erőszak sértettjeinek és családtagjaiknak nyújtott, támogatási szakszolgálatok** – kialakítását és fejlesztését.

Or. en

Módosítás 332
Auke Zijlstra

Irányelvre irányuló javaslat
7 cikk – 4 bekezdés

A Bizottság által javasolt szöveg

4. A tagállamok az általános sértett-támogatási szolgálatok mellett **előmozdítják** a támogatási szakszolgálatok kialakítását és fejlesztését.

Módosítás

4. A tagállamok az általános sértett-támogatási szolgálatok mellett **előmozdíthatják** a támogatási szakszolgálatok kialakítását és fejlesztését.

Or. nl

Módosítás 333
Roberta Angelilli

Irányelvre irányuló javaslat
7 cikk – 4 a bekezdés (új)

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

4a. A tagállamok biztosítják, hogy amennyiben a bűncselekmények áldozatának az életkora bizonytalan, és okkal feltételezhető, hogy az említett

személy gyermek, akkor őt gyermeknek vélelmezzék annak érdekében, hogy ezen irányelvvel összhangban haladéktalanul segítségben, támogatásban és védelemben részesüljön.

Or. it

Módosítás 334
Judith Sargentini
a Verts/ALE képviselőcsoport nevében

Irányelvre irányuló javaslat
7 cikk – 4 a bekezdés (új)

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

4a. A tagállamok elősegítik, hogy a jogos érdekekkel rendelkező nem kormányzati szervezetek részt vehessenek a büntetőeljárásban a sértett vagy sértettek támogatása céljából, különösen akkor, amikor a bűncselekmény környezeti kárt eredményezett, vagy meghatározatlanul nagyszámú embernek okozott sérülés révén közérdeket sértett.

Or. en

Módosítás 335
Roberta Angelilli

Irányelvre irányuló javaslat
7 cikk – 4 b bekezdés (új)

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

4b. A tagállamok megteszik az ahhoz szükséges intézkedéseket, hogy az áldozatoknak segítséget és támogatást nyújtsanak a büntetőeljárást megelőzően, annak során és annak befejezését követően megfelelő ideig. A tagállamok különösen megteszik a szükséges

lépéseket azon gyermekek védelme érdekében, akik családjukban történő zaklatásról tesznek bejelentést.

Or. it

Módosítás 336
Izaskun Bilbao Barandica

Irányelvre irányuló javaslat
7 a cikk (új)

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

7a. cikk

Az adminisztratív és bürokratikus terhek csökkentéséhez való jog

A sértetteknek nyújtandó teljes és hatékony támogatási rendszer kialakításához szükség van a különböző adminisztratív szintek, tagállamok, régiók és helyi szervek által biztosított szolgáltatások integrációjára. Ennek érdekében egyszerűsíteni kell a hozzáférési mechanizmusokat, össze kell hangolni a rendelkezésre álló információt, és lépéseket kell tenni az ezen szolgáltatásokat igénybe venni kívánó sértettekre háruló bürokratikus teher csökkentésére. E célok elérése érdekében a tagállamoknak:

a) egyablakos igazgatási és irányítási funkciókat ellátó ügyintézésrel kell rendelkezniük. Ennél az ügyintézésnél a sértetteknek csak egyszer kellene jelentkezniük ahhoz, hogy igénybe vehessék a közigazgatás által számukra biztosított valamennyi szolgáltatást. A szolgáltatást ténylegesen biztosító adminisztrációs szinttől függetlenül, ezeknek az egységeknek hatékonyan kell képviselniük vagy eligazítaniuk a sértetteket a támogatás elnyerésével és az őket megillető kárpótlásokkal kapcsolatos

adminisztrációs eljárásokban.

b) ezeket az eligazító szolgáltatásokat biztosító létesítményeket lehetőleg a bírósági épületek, rendőrségi létesítmények vagy az alapvető szociális szolgáltatások közelében vagy azokon belül kell elhelyezniük, igazgatásukkal pedig a polgárokhoz legközelebb álló önkormányzatokat vagy az általuk nyújtott szolgáltatások volumene tekintetében a tagállamok belső rendjével leginkább összhangban álló közigazgatási szintet kell megbízniuk.

c) elő kell mozdítaniuk az egységes nyilvántartás elvét annak érdekében, hogy a sértetteknek csak egyszer kelljen benyújtaniuk a sértett mivoltukat és a bizonyítandó körülményeket igazoló legfontosabb iratokat, kivéve azt az esetet, amikor azokban változások történnek, és biztosítaniuk kell, hogy ezt a dokumentumtárat a bűncselekmények sértettjeinek nyújtott segítségben vagy szolgáltatásokban részt vevő bármely hatóság elfogadja.

d) a közigazgatás online igény bevezető szolgáltatásainak kínálatában elsőbbségben kell részesíteniük a sértetteket támogató szolgáltatások jelenlétét.

e) amennyiben ezek az eligazító és igazgatási szolgáltatások már léteznek, telefonos elérhetőséget kell számukra biztosítaniuk a 112-es egységes európai segélyhívó számon keresztül.

A Bizottság a maga részéről ezen egységes elérhetőségi pontok számára egységes európai szervezeti azonosítóra tesz javaslatot, amelyet azok működési helyén vagy az interneten helyeznek el.

Or. es

Módosítás 337
Judith Sargentini

Irányelvre irányuló javaslat
8 cikk

A Bizottság által javasolt szöveg

A tagállamok biztosítják, hogy **a sértettek** írásos átvételi elismervényt **kapjanak** az adott tagállam megfelelő hatóságához általuk benyújtott feljelentésekről.

Módosítás

A tagállamok biztosítják, hogy **valamennyi sértett** írásos átvételi elismervényt **kapjon** az adott tagállam megfelelő hatóságához általuk benyújtott feljelentésekről.

Or. en

Módosítás 338
Iratxe García Pérez

Irányelvre irányuló javaslat
9 cikk

A Bizottság által javasolt szöveg

A tagállamok biztosítják **a sértettek meghallgatáshoz és bizonyítékszolgáltatáshoz való jogát** az eljárás során.

Módosítás

A tagállamok biztosítják **a sértett meghallgatását** az eljárás során **és jogát, hogy bizonyítékokkal szolgáljon**.

Or. es

Módosítás 339
Carmen Romero López

Irányelvre irányuló javaslat
9 cikk

A Bizottság által javasolt szöveg

A tagállamok biztosítják **a sértettek meghallgatáshoz és bizonyítékszolgáltatáshoz való jogát** az eljárás során.

Módosítás

A tagállamok biztosítják, **hogy a sértetteket** az eljárás során **meghallgatássák, és jogukban álljon a bizonyítékszolgáltatás**.

Or. en

Indokolás

A sértettekről szóló irányelvben rendkívül fontos és kritikus jelentőségű, hogy a sértetteket meg kell hallgatni, és joguk van ahhoz, hogy bizonyítékot szolgáltatassanak, mivel ezek eljárási minimumjogok.

Módosítás 340 Judith Sargentini

Irányelvre irányuló javaslat 9 cikk

A Bizottság által javasolt szöveg

A tagállamok biztosítják **a sértettek** meghallgatáshoz és bizonyítékszolgáltatáshoz való jogát az eljárás során.

Módosítás

A tagállamok biztosítják **valamennyi sértett** meghallgatáshoz és bizonyítékszolgáltatáshoz való jogát az eljárás során.

Or. en

Módosítás 341 Timothy Kirkhope, Marina Yannakoudakis

Irányelvre irányuló javaslat 9 cikk

A Bizottság által javasolt szöveg

A tagállamok biztosítják **a sértettek** meghallgatáshoz és bizonyítékszolgáltatáshoz való jogát az eljárás során.

Módosítás

A tagállamok – **adott esetben különös figyelmet fordítva az egyedi körülményekre és a konkrét szükségletekre** – biztosítják **valamennyi sértett** meghallgatáshoz és bizonyítékszolgáltatáshoz való jogát az eljárás során. **Minden gyermeket – figyelemmel megvizsgálására – tanúvallomás tételére alkalmas tanúnak kell tekinteni, tanúvallomása pedig nem vélelmezhető érvénytelennek vagy megbízhatatlannak pusztán a gyermek életkora alapján mindaddig, amíg életkora és érettsége – a megfelelő kommunikációs segítség és eszközök igénybevétele mellett**

vagy azok nélkül – lehetővé teszi érthető és hiteles tanúvallomás megtételét.

Or. en

Módosítás 342
Licia Ronzulli

Irányelvre irányuló javaslat
9 cikk

A Bizottság által javasolt szöveg

A tagállamok biztosítják a sértettek meghallgatáshoz és bizonyítékszolgáltatáshoz való jogát az eljárás során.

Módosítás

A tagállamok biztosítják a sértettek meghallgatáshoz és bizonyítékszolgáltatáshoz való jogát **bármikor** az eljárás során.

Or. it

Módosítás 343
Nathalie Griesbeck

Irányelvre irányuló javaslat
9 cikk – 1 a bekezdés (új)

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

A kiskorú sértetteknek lehetőségük van a büntetőeljárásban való aktív részvételre, és figyelembe kell venni a tanúvallomásukat.

Or. fr

Módosítás 344
Judith Sargentini
a Verts/ALE képviselőcsoport nevében

Irányelvre irányuló javaslat
10 cikk – 1 bekezdés

A Bizottság által javasolt szöveg

1. A tagállamok biztosítják, hogy **a sértetteknek** jogában álljon megtámadni a vád elejtésére vonatkozó bármely határozatot.

Módosítás

1. A tagállamok biztosítják, hogy **valamennyi sértettnek** jogában álljon megtámadni a vád elejtésére vonatkozó bármely határozatot.

Or. en

Módosítás 345
Judith Sargentini

Irányelvre irányuló javaslat
10 cikk – 2 bekezdés

A Bizottság által javasolt szöveg

2. A tagállamok gondoskodnak arról, hogy **a sértettek** elegendő tájékoztatást **kapjanak** annak eldöntéséhez, hogy **kéri-e** a vád elejtésére vonatkozó határozat felülvizsgálatát.

Módosítás

2. A tagállamok gondoskodnak arról, hogy **valamennyi sértett** elegendő tájékoztatást **kapjon** annak eldöntéséhez, hogy **kéri-e** a vád elejtésére vonatkozó határozat felülvizsgálatát.

Or. en

Módosítás 346
Licia Ronzulli

Irányelvre irányuló javaslat
10 cikk – 2 bekezdés

A Bizottság által javasolt szöveg

2. A tagállamok gondoskodnak arról, hogy a sértettek **elegendő** tájékoztatást **kapjanak** annak eldöntéséhez, hogy **kéri-e** a vád elejtésére vonatkozó határozat felülvizsgálatát.

Módosítás

2. A tagállamok gondoskodnak arról, hogy a sértettek **minden szükséges** tájékoztatást **megkapjanak** annak eldöntéséhez, hogy **kéri-e** a vád elejtésére vonatkozó határozat felülvizsgálatát.

Or. it

Módosítás 347
Claude Moraes

Irányelvre irányuló javaslat
11 cikk – cím

A Bizottság által javasolt szöveg

A **közvetítés és az egyéb** helyreállító igazságszolgáltatási **szolgáltatások keretében igénybe vehető biztosítékokhoz** való jog

Módosítás

A **biztonságos és megfelelő** helyreállító igazságszolgáltatási **szolgáltatásokhoz** való jog

Or. en

Módosítás 348
Anna Hedh

Irányelvre irányuló javaslat
11 cikk – cím

A Bizottság által javasolt szöveg

A **közvetítés és az egyéb** helyreállító igazságszolgáltatási **szolgáltatások keretében igénybe vehető biztosítékokhoz** való jog

Módosítás

A **biztonságos és megfelelő** helyreállító igazságszolgáltatási **szolgáltatásokhoz** való jog

Or. en

Módosítás 349
Carmen Romero López

Irányelvre irányuló javaslat
11 cikk – 1 bekezdés – bevezető rész

A Bizottság által javasolt szöveg

1. A tagállamok **megállapítják a közvetítés vagy az egyéb** helyreállító igazságszolgáltatási szolgáltatások nyújtásakor **alkalmazandó normákat,** amelyek **célja, hogy** megóvják a sértetteket a megfélemlítéstől és a további

Módosítás

1. A tagállamok **intézkedéseket tesznek annak biztosítására, hogy a sértettek hozzáférjenek azokhoz a biztonságos és megfelelő** helyreállító igazságszolgáltatási **szolgáltatásokhoz,** amelyek **a helyreállító igazságszolgáltatási** szolgáltatások

viktimizációtól. **E normáknak** legalább az alábbiakat **kell magukba foglalniuk**:

nyújtásakor megóvják a sértetteket a megfélemlítéstől és a további viktimizációtól. **Ezen intézkedések** legalább az alábbiakat **foglalják magukban**:

Or. en

Módosítás 350 Claude Moraes

Irányelvre irányuló javaslat 11 cikk – 1 bekezdés – bevezető rész

A Bizottság által javasolt szöveg

1. A tagállamok **megállapítják a közvetítés vagy az egyéb helyreállító igazságszolgáltatási szolgáltatások nyújtásakor alkalmazandó normákat**, amelyek **célja, hogy** megóvják a sértetteket a megfélemlítéstől és a további viktimizációtól. E normáknak legalább az alábbiakat kell **magukba** foglalniuk:

Módosítás

1. A tagállamok **intézkedéseket tesznek annak biztosítására, hogy** a helyreállító igazságszolgáltatási **folyamatban való részvétel mellett döntő sértett olyan biztonságos és megfelelő helyreállító igazságszolgáltatási szolgáltatásokhoz férjen hozzá**, amelyek megóvják a sértetteket a megfélemlítéstől és a további viktimizációtól. E normáknak legalább az alábbiakat kell **magukban** foglalniuk:

Or. en

Módosítás 351 Anna Hedh

Irányelvre irányuló javaslat 11 cikk – 1 bekezdés – bevezető rész

A Bizottság által javasolt szöveg

1. A tagállamok **megállapítják a közvetítés vagy az egyéb helyreállító igazságszolgáltatási szolgáltatások nyújtásakor alkalmazandó normákat**, amelyek **célja, hogy** megóvják a sértetteket a megfélemlítéstől és a további viktimizációtól. **E normáknak** legalább az

Módosítás

1. A tagállamok **intézkedéseket tesznek annak biztosítására, hogy** a helyreállító igazságszolgáltatási **folyamatban való részvétel mellett döntő sértett olyan biztonságos és megfelelő helyreállító igazságszolgáltatási szolgáltatásokhoz fér hozzá**, amelyek megóvják a sértetteket a

alábbiakat **kell magukba foglalniuk**:

megfélemlítéstől és a további viktimizációtól. **Ezek az intézkedések** legalább az alábbiakat **foglalják magukban**:

Or. en

Módosítás 352 Auke Zijlstra

Irányelvre irányuló javaslat 11 cikk – 1 bekezdés – bevezető rész

A Bizottság által javasolt szöveg

1. A tagállamok megállapítják a közvetítés vagy az egyéb helyreállító igazságszolgáltatási szolgáltatások nyújtásakor alkalmazandó normákat, amelyek célja, hogy megóvják a sértetteket a megfélemlítéstől és a további viktimizációtól. E **normáknak legalább** az alábbiakat **kell magukba foglalniuk**:

Módosítás

1. A tagállamok megállapítják a közvetítés vagy az egyéb helyreállító igazságszolgáltatási szolgáltatások nyújtásakor alkalmazandó normákat, amelyek célja, hogy megóvják a sértetteket a megfélemlítéstől és a további viktimizációtól. E **normák** az alábbiakat **foglalhatják magukban**:

Or. nl

Módosítás 353 Carmen Romero López

Irányelvre irányuló javaslat 11 cikk – 1 bekezdés – a pont

A Bizottság által javasolt szöveg

a) **közvetítés vagy** helyreállító igazságszolgáltatási szolgáltatások **kizárólag a sértettek érdekében**, szabad és tájékoztatáson alapuló beleegyezésük alapján **alkalmazhatók**; az említett beleegyezés bármikor visszavonható;

Módosítás

a) **a** helyreállító igazságszolgáltatási szolgáltatások **a bűncselekmények valamennyi olyan sértettjének rendelkezésére állnak, akik – az esetleges biztonsági megfontolásokra is figyelemmel – saját érdekükben, valamint** szabad és tájékoztatáson alapuló beleegyezésük alapján **az azokhoz való hozzáférés mellett döntenek**; az említett beleegyezés bármikor visszavonható;

Módosítás 354
Claude Moraes

Írányelvre irányuló javaslat
11 cikk – 1 bekezdés – a pont

A Bizottság által javasolt szöveg

a) **közvetítés vagy** helyreállító igazságszolgáltatási szolgáltatások **kizárólag a sértettek érdekében**, szabad és tájékoztatáson alapuló beleegyezésük alapján **alkalmazhatók**; az említett beleegyezés bármikor visszavonható;

Módosítás

a) **a** helyreállító igazságszolgáltatási szolgáltatások **a bűncselekmények valamennyi olyan sértettjének rendelkezésére állnak, akik – az esetleges biztonsági megfontolásokra is figyelemmel – saját érdekében, valamint** szabad és tájékoztatáson alapuló beleegyezésük alapján **az azokhoz való hozzáférés mellett döntenek**; az említett beleegyezés bármikor visszavonható;

Or. en

Módosítás 355
Anna Hedh

Írányelvre irányuló javaslat
11 cikk – 1 bekezdés – a pont

A Bizottság által javasolt szöveg

a) **közvetítés vagy** helyreállító igazságszolgáltatási szolgáltatások **kizárólag a sértettek érdekében**, szabad és tájékoztatáson alapuló beleegyezésük alapján **alkalmazhatók**; az említett beleegyezés bármikor visszavonható;

Módosítás

a) **a** helyreállító igazságszolgáltatási szolgáltatások **a bűncselekmények valamennyi olyan sértettjének rendelkezésére állnak, akik – az esetleges biztonsági megfontolásokra is figyelemmel – saját érdekében, valamint** szabad és tájékoztatáson alapuló beleegyezésük alapján **az azokhoz való hozzáférés mellett döntenek**; az említett beleegyezés bármikor visszavonható;

Or. en

Módosítás 356

Carmen Romero López

Irányelvre irányuló javaslat

11 cikk – 1 bekezdés – b pont

A Bizottság által javasolt szöveg

b) az eljárásban való részvételhez történő hozzájárulását megelőzően teljes körű **és pártatlan** tájékoztatást adnak a sértettnek az eljárásról és annak lehetséges eredményeiről, valamint tájékoztatják a megállapodások végrehajtásának felügyeletére vonatkozó eljárásokról;

Módosítás

b) az eljárásban való részvételhez történő hozzájárulását megelőzően teljes körű tájékoztatást adnak a sértettnek az eljárásról és annak lehetséges eredményeiről, valamint tájékoztatják a megállapodások végrehajtásának felügyeletére vonatkozó eljárásokról;

Or. en

Módosítás 357

Judith Sargentini

Irányelvre irányuló javaslat

11 cikk – 1 bekezdés – b pont

A Bizottság által javasolt szöveg

b) az eljárásban való részvételhez történő hozzájárulását megelőzően teljes körű és pártatlan tájékoztatást adnak a sértettnek az eljárásról és annak lehetséges eredményeiről, valamint tájékoztatják a megállapodások végrehajtásának felügyeletére vonatkozó eljárásokról;

Módosítás

b) az eljárásban való részvételhez történő hozzájárulását megelőzően **a sértett által értett nyelven** teljes körű és pártatlan tájékoztatást adnak a sértettnek az eljárásról és annak lehetséges eredményeiről, valamint tájékoztatják a megállapodások végrehajtásának felügyeletére vonatkozó eljárásokról;

Or. en

Módosítás 358

Iratxe García Pérez

Irányelvre irányuló javaslat

11 cikk – 1 bekezdés – c pont

A Bizottság által javasolt szöveg

c) a vádlottnak, illetve gyanúsítottak vagy elkövetőnek vállalnia kell tettéért a felelősséget;

Módosítás

c) a vádlottnak, illetve gyanúsítottak vagy elkövetőnek vállalnia kell tettéért a felelősséget **és hajlandónak kell mutatkoznia az okozott kár teljes megtérítésére, beleértve az okozott károkért járó kártérítést, valamint egyéb károk és sérülések ellentételezését;**

Or. es

Módosítás 359

Carmen Romero López

**Irányelvre irányuló javaslat
11 cikk – 1 bekezdés – c pont**

A Bizottság által javasolt szöveg

c) **a vádlottnak, illetve gyanúsítottak vagy** elkövetőnek vállalnia kell **tettéért a felelősséget;**

Módosítás

c) az elkövetőnek **el** kell **ismernie az alapvető tényállási elemeket;**

Or. en

Módosítás 360

Kyriacos Triantaphyllides

**Irányelvre irányuló javaslat
11 cikk – 1 bekezdés – c pont**

A Bizottság által javasolt szöveg

c) **a vádlottnak, illetve gyanúsítottak vagy** elkövetőnek vállalnia kell tettéért a felelősséget;

Módosítás

c) **az** elkövetőnek vállalnia kell tettéért a felelősséget;

Or. en

Módosítás 361

Mikael Gustafsson, Raül Romeva i Rueda, Iratxe García Pérez

Irányelvre irányuló javaslat 11 cikk – 1 bekezdés – e pont

A Bizottság által javasolt szöveg

e) a közvetítés vagy az egyéb helyreállító igazságszolgáltatási eljárások során folytatott nem nyilvános megbeszélések titkosak, és azokat utólag sem hozzák nyilvánosságra, kivéve ha a felek ebben állapotodnak meg, vagy jelentős közérdek alapján tagállami jogszabály azt előírja.

Módosítás

e) a közvetítés vagy az egyéb helyreállító igazságszolgáltatási eljárások során folytatott nem nyilvános megbeszélések titkosak, és azokat utólag sem hozzák nyilvánosságra, kivéve ha **a vádlott az eljárás során büntetőjogi vagy más szankciókkal sújtható cselekményeket követ el, vagy** a felek ebben állapotodnak meg, vagy jelentős közérdek alapján tagállami jogszabály azt előírja.

Or. en

Módosítás 362

Carmen Romero López

Irányelvre irányuló javaslat 11 cikk – 1 bekezdés – e pont

A Bizottság által javasolt szöveg

e) a **közvetítés vagy az egyéb** helyreállító igazságszolgáltatási eljárások során folytatott nem nyilvános megbeszélések titkosak, és azokat utólag sem hozzák nyilvánosságra, kivéve ha a felek ebben állapotodnak meg, vagy jelentős közérdek alapján tagállami jogszabály azt előírja.

Módosítás

e) a helyreállító igazságszolgáltatási eljárások során folytatott nem nyilvános megbeszélések titkosak, és azokat utólag sem hozzák nyilvánosságra, kivéve ha a felek ebben állapotodnak meg, vagy jelentős közérdek alapján tagállami jogszabály azt előírja.

Or. en

Módosítás 363

Iratxe García Pérez

Irányelvre irányuló javaslat 11 cikk – 1 bekezdés – e a pont (új)

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

ea) a sértettek jogában áll, hogy egy támogató személy kísérje őket a helyreállító igazságszolgáltatási eljárás teljes ideje alatt, és jogukban áll az is, hogy a vádlottal ne találkozzanak.

Or. es

Módosítás 364

Mikael Gustafsson, Raül Romeva i Rueda, Iratxe García Pérez

Irányelvre irányuló javaslat

11 cikk – 1 bekezdés – e a pont (új)

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

ea) a sértetteknek valamennyi helyreállító igazságszolgáltatási eljárásban joguk van támogató személyhez.

Or. en

Módosítás 365

Carmen Romero López

Irányelvre irányuló javaslat

11 cikk – 2 bekezdés

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

2. A tagállamok – többek között az utalás feltételeire vonatkozó ***szabályzatok*** összeállítása révén – elősegítik ***az ügyek közvetítési vagy egyéb helyreállító igazságszolgáltatási szolgáltatok elé utalását.***

2. A tagállamok – többek között az utalás feltételeire vonatkozó ***iránymutatások*** összeállítása révén – ***előmozdítják és*** elősegítik ***a sértettek helyreállító igazságszolgáltatási szolgáltatásokhoz való hozzáférését.***

Or. en

Módosítás 366
Claude Moraes

Írányelvre irányuló javaslat
11 cikk – 2 bekezdés

A Bizottság által javasolt szöveg

2. A tagállamok – többek között az utalás feltételeire vonatkozó szabályzatok összeállítása révén – elősegítik **az ügyek közvetítési vagy egyéb** helyreállító igazságszolgáltatási **szolgáltatok elé utalását.**

Módosítás

2. A tagállamok – többek között az utalás feltételeire vonatkozó szabályzatok összeállítása révén – **előmozdítják és** elősegítik **a sértettek** helyreállító igazságszolgáltatási **szolgáltatásokhoz való hozzáférését.**

Or. en

Módosítás 367
Anna Hedh

Írányelvre irányuló javaslat
11 cikk – 2 bekezdés

A Bizottság által javasolt szöveg

2. A tagállamok – többek között az utalás feltételeire vonatkozó **szabályzatok** összeállítása révén – elősegítik **az ügyek közvetítési vagy egyéb** helyreállító igazságszolgáltatási **szolgáltatok elé utalását.**

Módosítás

2. A tagállamok – többek között az utalás feltételeire vonatkozó **iránymutatások** összeállítása révén – **előmozdítják és** elősegítik **a sértettek** helyreállító igazságszolgáltatási **szolgáltatásokhoz való hozzáférését.**

Or. en

Módosítás 368
Izaskun Bilbao Barandica

Írányelvre irányuló javaslat
11 cikk – 2 bekezdés – 1 a albekezdés (új)

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

A tagállamok biztosítják, hogy az ilyen típusú szolgáltatásokban részt vevő

személyek megfelelő akkreditációval és elfogadott képzési szintekkel rendelkezzenek, különösen ha nem kormányzati szervezetek vagy a közigazgatástól független szervezetek keretében fejtik ki tevékenységüket.

Or. es

Módosítás 369
Izaskun Bilbao Barandica

Irányelvre irányuló javaslat
11 cikk – 2 bekezdés – 1 b albekezdés (új)

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

Amennyiben e szolgáltatásokat a közigazgatástól független szervezetek nyújtják, a tagállamoknak különösen ügyelniük kell az ilyen szolgáltatások finanszírozása céljából kihelyezett eszközök átláthatóságára, méltányosságára és függetlenségére, és éves pénzügyi beszámolók készítését kell előírniuk.

Or. es

Módosítás 370
Iratxe García Pérez

Irányelvre irányuló javaslat
11 cikk – 2 a bekezdés (új)

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

2a. A tagállamok biztosítják a sértettek jogát az eset bíróságon kívüli rendezésére vonatkozó valamennyi határozat felülvizsgáltatására.

A tagállamok biztosítják, hogy a sértettek elégséges információt kapjanak ahhoz, hogy eldönthessék, kérelmezik-e az eset

*bíróságon kívüli rendezésére vonatkozó
bármely határozat felülvizsgálatát.*

Or. es

Módosítás 371

Mikael Gustafsson, Raül Romeva i Rueda, Iratxe García Pérez

**Irányelvre irányuló javaslat
11 cikk – 2 a bekezdés (új)**

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

2a. Nem szabad helyreállító igazságszolgáltatási intézkedéseket alkalmazni a sértett fizikai, szexuális vagy pszichológiai épségének súlyos vagy ismételt megsértésével összefüggő esetekben.

Or. en

Módosítás 372

Carmen Romero López

**Irányelvre irányuló javaslat
12 cikk**

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

A tagállamok biztosítják, hogy a **sértettek** – a tagállami jogszabályokban foglalt eljárásoknak megfelelően – költségmentességhez **jussanak**, amennyiben a büntetőeljárás részes feleit megillető jogállással rendelkeznek.

A tagállamok biztosítják, hogy a **sértetteknek** – a tagállami jogszabályokban foglalt eljárásoknak megfelelően – **joguk legyen a** költségmentességhez, amennyiben a büntetőeljárás részes feleit megillető jogállással rendelkeznek.

Or. en

Módosítás 373

Judith Sargentini

**Irányelvre irányuló javaslat
12 cikk**

A Bizottság által javasolt szöveg

A tagállamok biztosítják, hogy **a sértettek** – a tagállami jogszabályokban foglalt eljárásoknak megfelelően – költségmentességhez **jussanak**, amennyiben a büntetőeljárás részes feleit megillető jogállással **rendelkeznek**.

Módosítás

A tagállamok biztosítják, hogy **valamennyi sértett** – a tagállami jogszabályokban foglalt eljárásoknak megfelelően – költségmentességhez **jusson**, amennyiben a büntetőeljárás részes feleit megillető jogállással **rendelkezik**.

Or. en

**Módosítás 374
Axel Voss**

**Irányelvre irányuló javaslat
12 cikk**

A Bizottság által javasolt szöveg

A tagállamok biztosítják, hogy **a sértettek** – **a tagállami jogszabályokban foglalt eljárásoknak megfelelően** – költségmentességhez **jussanak**, amennyiben a büntetőeljárás részes feleit megillető jogállással **rendelkeznek**.

Módosítás

A tagállamok biztosítják, hogy **az olyan súlyos bűncselekmények, mint a szexuális bűncselekmények vagy az emberölési kísérletek sértettei** jövedelmi és vagyoni helyzetüktől függetlenül **költségmentességet kapjanak**.

Or. de

Indokolás

Súlyos bűncselekmények sértettjei nem kényszerülhetnek arra, hogy annak érdekében, hogy jogukat érvényesíthessék, munkából származó jövedelmüket vagy vagyonukat használják fel, és viseljék a perköltségeket.

**Módosítás 375
Timothy Kirkhope, Marina Yannakoudakis**

**Irányelvre irányuló javaslat
12 cikk**

A Bizottság által javasolt szöveg

A tagállamok biztosítják, hogy a sértettek – a tagállami jogszabályokban foglalt eljárásoknak megfelelően – költségmentességhez jussanak, amennyiben a büntetőeljárás részes feleit megillető jogállással rendelkeznek.

Módosítás

A tagállamok biztosítják, hogy a sértettek – a tagállami jogszabályokban foglalt eljárásoknak megfelelően – költségmentességhez jussanak, amennyiben a büntetőeljárás részes feleit megillető jogállással rendelkeznek. ***A gyermekeknek joguk van a nevükben eljáró, saját ügyvédi tanácsadáshoz és képviselőhöz azokban az eljárásokban, amelyek keretében érdekellentét áll vagy állhat fenn a gyermek és a szülők, illetve más érintett felek között.***

Or. en

Módosítás 376
Sonia Alfano

Irányelvre irányuló javaslat
12 cikk

A Bizottság által javasolt szöveg

A tagállamok biztosítják, hogy **a** sértettek – a tagállami jogszabályokban foglalt eljárásoknak megfelelően – költségmentességhez jussanak, amennyiben a büntetőeljárás részes feleit megillető jogállással rendelkeznek.

Módosítás

A tagállamok biztosítják, hogy **az ártatlan** sértettek – a tagállami jogszabályokban foglalt eljárásoknak megfelelően – költségmentességhez jussanak, amennyiben a büntetőeljárás részes feleit megillető jogállással rendelkeznek.

Or. it

Módosítás 377
Kinga Göncz

Irányelvre irányuló javaslat
12 cikk

A Bizottság által javasolt szöveg

A tagállamok biztosítják, hogy a sértettek – a tagállami jogszabályokban foglalt

Módosítás

A tagállamok biztosítják, hogy a sértettek – a tagállami jogszabályokban foglalt

eljárásoknak megfelelően –
költségmentességhez jussanak,
amennyiben a büntetőeljárás részes feleit
megillető jogállással rendelkeznek.

eljárásoknak megfelelően –
költségmentességhez – *ezen belül a teljes
eljárás során ügyvédhez* – jussanak,
amennyiben a büntetőeljárás részes feleit
megillető jogállással rendelkeznek.

Or. en

Módosítás 378
Izaskun Bilbao Barandica

Irányelvre irányuló javaslat
13 cikk

A Bizottság által javasolt szöveg

A tagállamok – a nemzeti jogukba foglalt
eljárásoknak megfelelően – biztosítják a
büntetőeljárásban részt vevő sértettek
számára, a büntetőeljárásban való
részvételük – így a tárgyaláson történő
megjelenésük – következtében felmerült
költségeik megtérítésének lehetőségét.

Módosítás

A tagállamok – a nemzeti jogukba foglalt
eljárásoknak megfelelően – biztosítják a
büntetőeljárásban részt vevő sértettek
számára, a büntetőeljárásban való
részvételük – így a tárgyaláson történő
megjelenésük – következtében felmerült
költségeik megtérítésének lehetőségét.
*Ennek érdekében, és különösen más
tagállamok vagy harmadik országok
polgárai esetében a sértetteket az eljárás
kezdete előtt tájékoztatni kell a megtérítés
feltételeiről, kifizetésének határidejéről, a
költségeket igazoló dokumentáció
benyújtásáról és a sértettre nehezedő
bürokratikus teher csökkentése érdekében
gondoskodni kell arról, hogy e
dokumentáció átadására az eljárás
keretében kerüljön sor.*

Or. es

Módosítás 379
Sonia Alfano

Irányelvre irányuló javaslat
13 cikk

A Bizottság által javasolt szöveg

A tagállamok – a nemzeti jogukba foglalt eljárásoknak megfelelően – biztosítják a büntetőeljárásban részt vevő sértettek számára, a büntetőeljárásban való részvételük – így a tárgyaláson történő megjelenésük – következtében felmerült költségeik megtérítésének lehetőségét.

Módosítás

A tagállamok – a nemzeti jogukba foglalt eljárásoknak megfelelően – biztosítják a büntetőeljárásban részt vevő **ártatlan** sértettek számára, a büntetőeljárásban való részvételük – így a tárgyaláson történő megjelenésük – következtében felmerült költségeik megtérítésének lehetőségét.

Or. it

Módosítás 380

Auke Zijlstra

Irányelvre irányuló javaslat

13 cikk

A Bizottság által javasolt szöveg

A tagállamok – a nemzeti jogukba foglalt eljárásoknak megfelelően – **biztosítják** a büntetőeljárásban részt vevő sértettek számára, a büntetőeljárásban való részvételük – **így** a tárgyaláson történő megjelenésük – következtében felmerült költségeik megtérítésének lehetőségét.

Módosítás

A tagállamok – a nemzeti jogukba foglalt eljárásoknak megfelelően – **biztosíthatják** a büntetőeljárásban részt vevő sértettek számára, a büntetőeljárásban való részvételük – **adott esetben** a tárgyaláson történő megjelenésük – következtében felmerült költségeik megtérítésének lehetőségét.

Or. nl

Módosítás 381

Angelika Werthmann

Irányelvre irányuló javaslat

14 cikk

A Bizottság által javasolt szöveg

A tagállamok biztosítják, hogy a büntetőeljárás során lefoglalt, a sértett tulajdonát képező és visszaszolgáltatható vagyontárgyakat haladéktalanul visszaszolgáltassák a sértettnek,

Módosítás

A tagállamok biztosítják, hogy a büntetőeljárás során lefoglalt, a sértett tulajdonát képező és visszaszolgáltatható vagyontárgyakat haladéktalanul visszaszolgáltassák a sértettnek, **kivéve ha**

amennyiben a visszaszolgáltatást a büntetőeljárással összefüggő ok **nem** akadályozza.

a visszaszolgáltatást a büntetőeljárással összefüggő ok akadályozza, **vagy ha a tulajdonjog vitatott.**

Or. en

Módosítás 382 **Licia Ronzulli**

Írányelvre irányuló javaslat **14 cikk**

A Bizottság által javasolt szöveg

A tagállamok biztosítják, hogy a büntetőeljárás során lefoglalt, a sértett tulajdonát képező **és visszaszolgáltatható** vagyontárgyakat haladéktalanul visszaszolgáltassák a sértettnek, amennyiben a visszaszolgáltatást a büntetőeljárással összefüggő ok nem akadályozza.

Módosítás

A tagállamok biztosítják, hogy a büntetőeljárás során lefoglalt, a sértett tulajdonát képező vagyontárgyakat haladéktalanul visszaszolgáltassák a sértettnek, amennyiben a visszaszolgáltatást a büntetőeljárással összefüggő ok nem akadályozza.

Or. it

Módosítás 383 **Auke Zijlstra**

Írányelvre irányuló javaslat **14 cikk**

A Bizottság által javasolt szöveg

A tagállamok **biztosítják**, hogy a büntetőeljárás során lefoglalt, a sértett tulajdonát képező és visszaszolgáltatható vagyontárgyakat haladéktalanul visszaszolgáltassák **a sértettnek**, amennyiben a visszaszolgáltatást a büntetőeljárással összefüggő ok nem akadályozza.

Módosítás

A tagállamok **biztosíthatják**, hogy a büntetőeljárás során lefoglalt, a sértett tulajdonát képező és visszaszolgáltatható vagyontárgyakat haladéktalanul visszaszolgáltassák, amennyiben a visszaszolgáltatást a büntetőeljárással összefüggő ok nem akadályozza.

Or. nl

Módosítás 384
Roberta Angelilli

Írányelvre irányuló javaslat
14 a cikk (új)

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

14a. cikk

Elítélés miatti eltiltás

A bűncselekmények ismételt elkövetése kockázatának elkerülése érdekében a tagállamok megteszik a szükséges intézkedéseket annak biztosítása érdekében, hogy az a természetes személy, akit a sértettek védelmét szükségessé tevő bűncselekmények valamelyikéért elítéltek, átmenetileg vagy véglegesen eltiltható legyen legalább az olyan szakmai tevékenységek gyakorlásától, amelyek a sértettekkel való közvetlen és rendszeres kapcsolattartással járnak, különösen ha az áldozatok gyermekek.

Or. it

Módosítás 385
Carmen Romero López

Írányelvre irányuló javaslat
15 cikk – 1 bekezdés – 1 albekezdés

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

1. A tagállamok biztosítják a sértettek azon jogát, hogy a hatóságok a büntetőeljárás keretein és ésszerű határidőn belül határozatot hozzanak az elkövető által a sértett részére nyújtandó kártérítés tárgyában.

1. A tagállamok biztosítják a sértettek azon jogát, hogy a hatóságok a büntetőeljárás keretein és ésszerű határidőn belül határozatot hozzanak az elkövető által a sértett részére nyújtandó kártérítés tárgyában.

(A szövegnek kizárólag az angol nyelvi változatát érintő nyelvi módosítás.)

Módosítás 386
Iratxe García Pérez

Irányelvre irányuló javaslat
15 cikk – 1 bekezdés – 2 albekezdés

A Bizottság által javasolt szöveg

Az első albekezdés nem alkalmazandó, amennyiben a nemzeti jog másként határozza meg a nyújtandó kártérítést vagy a helyreállítást.

Módosítás

Az első albekezdés nem alkalmazandó, amennyiben a nemzeti jog másként határozza meg a nyújtandó kártérítést vagy a helyreállítást. ***A sértettet azonban kártérítés iránti igényével nem szabad polgári eljárásra utalni, mivel ez a sértett újbóli traumatizálódásának jelentős kockázatával, stresszel és egyéb túlzott terhekkel járna.***

Or. es

Módosítás 387
Carmen Romero López

Irányelvre irányuló javaslat
15 cikk – 1 bekezdés – 2 albekezdés

A Bizottság által javasolt szöveg

Az első albekezdés nem alkalmazandó, amennyiben a nemzeti jog másként határozza meg a nyújtandó kártérítést vagy a helyreállítást.

Módosítás

Az első albekezdés nem alkalmazandó, amennyiben a nemzeti jog másként határozza meg a nyújtandó kártérítést vagy a helyreállítást. ***A sértetteket azonban nem lehet polgári eljárások irányába terelni azért, hogy kártérítést követeljenek, mivel ez a trauma újbóli átélésének, stressznek és más ésszerűtlen terheknek vetheti alá őket.***

Or. en

Indokolás

A legtöbbször feladják azok a sértettek, akiket a büntetőbíróságok kártérítés céljából polgári bíróságokhoz irányítanak; nem tudják elviselni, hogy olyan újabb igazságügyi eljárásokon kelljen keresztülmenniük, ahol ismételten szembesülnek az elkövetővel.

Módosítás 388 **Iratxe García Pérez**

Irányelvre irányuló javaslat **15 cikk – 2 bekezdés**

A Bizottság által javasolt szöveg

2. A tagállamok intézkedéseket tesznek annak érdekében, hogy **ösztönözzék** az elkövetőket a sértettet megillető megfelelő kártérítés nyújtására

Módosítás

2. A tagállamok intézkedéseket tesznek annak érdekében, hogy **kötelezzék** az elkövetőket a sértettet megillető megfelelő kártérítés nyújtására.

Or. es

Módosítás 389 **Carmen Romero López**

Irányelvre irányuló javaslat **15 cikk – 2 bekezdés**

A Bizottság által javasolt szöveg

2. A tagállamok intézkedéseket tesznek annak érdekében, hogy **ösztönözzék** az elkövetőket a sértettet megillető megfelelő kártérítés nyújtására.

Módosítás

2. A tagállamok intézkedéseket tesznek annak érdekében, hogy **kötelezzék** az elkövetőket a sértettet megillető megfelelő kártérítés nyújtására .

Or. en

Módosítás 390 **Sonia Alfano**

Irányelvre irányuló javaslat **15 cikk – 2 bekezdés**

A Bizottság által javasolt szöveg

2. A tagállamok intézkedéseket tesznek annak érdekében, hogy ösztönözzék az elkövetőket a sértettet megillető megfelelő kártérítés nyújtására.

Módosítás

2. A tagállamok intézkedéseket tesznek annak érdekében, hogy ösztönözzék az elkövetőket a sértettet megillető megfelelő kártérítés nyújtására, **azzal a kitételrel, hogy a különböző eljárásjogi és anyagi jogi rendszerekben szereplő kedvezmények (vádalku, enyhítés, büntetési tételek csökkentése stb.) alkalmazása csak abban az esetben lehetséges, ha az erre képes elkövető teljesen kártalanította a sértettet és családtagjait az okozott kárért.**

Or. it

Módosítás 391
Janusz Wojciechowski

Irányelvre irányuló javaslat
15 cikk – 2 a bekezdés (új)

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

2a. A tagállamok biztosítják a sértettek által benyújtott kártérítési követelések illetékmentességét.

Or. pl

Módosítás 392
Roberta Angelilli

Irányelvre irányuló javaslat
15 a cikk (új)

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

15a. cikk
Lefoglalás és elkobzás
A tagállamok megteszik a szükséges intézkedéseket annak biztosítása

érdekében, hogy illetékes hatóságaik jogosultak legyenek a sértettek védelmét szükségessé tevő bűncselekményekhez felhasznált eszközök és az abból származó jövedelmek lefoglalására és elkobzására.

Or. it

Módosítás 393
Auke Zijlstra

Írányelvre irányuló javaslat
16 cikk – 1 bekezdés – bevezető rész

A Bizottság által javasolt szöveg

1. A tagállamok **gondoskodnak** arról, hogy hatáskörrel rendelkező hatóságaik megtehessék a szükséges intézkedéseket annak érdekében, hogy – különösen az eljárás lefolytatásával kapcsolatosan – minél kisebb nehézséget okozzon, ha a sértett a bűncselekmény elkövetési helyétől eltérő tagállamban lakik. A fentiek érdekében a bűncselekmény elkövetésének helye szerinti tagállam hatóságai különösen az alábbi intézkedéseket tehetik:

Módosítás

1. A tagállamok **gondoskodhatnak** arról, hogy hatáskörrel rendelkező hatóságaik megtehessék a szükséges intézkedéseket annak érdekében, hogy – különösen az eljárás lefolytatásával kapcsolatosan – minél kisebb nehézséget okozzon, ha a sértett a bűncselekmény elkövetési helyétől eltérő tagállamban lakik. A fentiek érdekében a bűncselekmény elkövetésének helye szerinti tagállam hatóságai különösen az alábbi intézkedéseket tehetik:

Or. nl

Módosítás 394
Auke Zijlstra

Írányelvre irányuló javaslat
16 cikk – 1 bekezdés – 1 francia bekezdés

A Bizottság által javasolt szöveg

– haladéktalanul felveszik a sértett tanúvallomását a bűncselekmény miatt a megfelelő hatóságnál tett feljelentést követően;

Módosítás

– haladéktalanul felveszik a sértett tanúvallomását a bűncselekmény miatt a megfelelő hatóságnál tett feljelentést követően;

Or. nl

Módosítás 395
Auke Zijlstra

Írányelvre irányuló javaslat
16 cikk – 1 bekezdés – 2 francia bekezdés

A Bizottság által javasolt szöveg

– a külföldön lakó sértettek meghallgatása érdekében **a lehető legszélesebb körben** alkalmazzák az Európai Unió tagállamai között a kölcsönös bűnügyi jogsegélyről szóló, 2000. május 29-i egyezménynek a videokonferenciára és a telefonos konferenciabeszélgetésre vonatkozó rendelkezéseit.

Módosítás

– a külföldön lakó sértettek meghallgatása érdekében alkalmazzák az Európai Unió tagállamai között a kölcsönös bűnügyi jogsegélyről szóló, 2000. május 29-i egyezménynek a videokonferenciára és a telefonos konferenciabeszélgetésre vonatkozó rendelkezéseit.

Or. nl

Módosítás 396
Auke Zijlstra

Írányelvre irányuló javaslat
16 cikk – 2 bekezdés

A Bizottság által javasolt szöveg

2. A tagállamok **gondoskodnak** arról, hogy a lakóhelyüktől eltérő tagállamokban bűncselekmény sértettjévé vált személyek a lakóhelyük szerinti tagállam hatáskörrel rendelkező hatóságainál telessenek feljelentést, amennyiben a bűncselekmény elkövetésének helye szerinti tagállamban nem tudják azt megtenni, vagy – a tagállami jogszabályok által meghatározott súlyos bűncselekmények esetében – ha nem kívánják azt megtenni.

Módosítás

2. A tagállamok **gondoskodhatnak** arról, hogy a lakóhelyüktől eltérő tagállamokban bűncselekmény sértettjévé vált személyek a lakóhelyük szerinti tagállam hatáskörrel rendelkező hatóságainál telessenek feljelentést, amennyiben a bűncselekmény elkövetésének helye szerinti tagállamban nem tudják azt megtenni, vagy – a tagállami jogszabályok által meghatározott súlyos bűncselekmények esetében – ha nem kívánják azt megtenni.

Or. nl

Módosítás 397
Rosario Crocetta

Írányelvre irányuló javaslat
16 cikk – 3 a bekezdés (új)

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

3a. A sértettnek, a tanúnak, valamint a – terrorista csoportok, bűnszervezetek, szervezett maffiacsoportok vagy bűnözői csoportok által – folyamatos fenyegetésnek kitett természetes személynek – bármely tagállamban kíván is letelepedni – joga van a tényleges lakóhelyéül választott országban őt fenyegető veszély mértékével arányos védelemhez a normális társadalmi és közélet folytatásához való jog biztosítása érdekében.

Or. it

Módosítás 398
Iratxe García Pérez

Írányelvre irányuló javaslat
17 cikk – 1 bekezdés

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

1. A tagállamok biztosítják, hogy rendelkezésre álljanak azok az intézkedések, amelyek célja, hogy megvédjék a sértettek és családjuk biztonságát a megtorlástól, a megfélemlítéstől, valamint az ismételt vagy további viktimizációtól.

1. A tagállamok biztosítják, hogy ***a sértetteknek az illetékes hatósággal való első kapcsolatfelvételtől kezdődően a büntetőeljárások és a kapcsolódó egyéb bírósági eljárások befejeződéséig*** rendelkezésre álljanak azok az intézkedések, amelyek célja, hogy ***felismerjék a megtorlás, a megfélemlítés, valamint az ismételt és további viktimizáció bármely lehetséges kockázatát, és megvédjék a sértettek és családjuk biztonságát és méltóságát*** a megtorlástól, a megfélemlítéstől, valamint az ismételt vagy további viktimizációtól, ***mint például az ideiglenes korlátozási,***

Módosítás 399

Carmen Romero López

Irányelvre irányuló javaslat

17 cikk – 1 bekezdés

A Bizottság által javasolt szöveg

1. A tagállamok biztosítják, hogy rendelkezésre álljanak azok az intézkedések, amelyek célja, hogy megvédjék a sértettek és családjuk biztonságát a megtorlástól, a megfélemlítéstől, valamint az ismételt vagy további viktimizációtól.

Módosítás

1. A tagállamok biztosítják, hogy rendelkezésre álljanak azok az intézkedések, amelyek ***arra szolgálnak, hogy meghatározzák a megtorlás, megfélemlítés, az ismétlődés az ismételt vagy további viktimizáció bármely esetleges kockázatát és amelyek*** célja, hogy megvédjék a sértettek és családjuk biztonságát ***és méltóságát*** a megtorlástól, a megfélemlítéstől, valamint az ismételt vagy további viktimizációtól, ***mint amilyenek az ideiglenes intézkedések, a védelmi és távoltartó végzések, egészen az illetékes hatósággal való első kapcsolatba lépésétől kezdve, a büntető- és más igazságügyi eljárás lefolytatása során és annak lezárását követően.***

Módosítás 400

Roberta Angelilli

Irányelvre irányuló javaslat

17 cikk – 1 bekezdés

A Bizottság által javasolt szöveg

1. A tagállamok biztosítják, hogy rendelkezésre álljanak azok az intézkedések, amelyek célja, hogy megvédjék a sértettek és családjuk

Módosítás

1. A tagállamok biztosítják, hogy rendelkezésre álljanak azok az intézkedések, amelyek célja, hogy ***a büntetőeljárást megelőzően, annak során***

biztonságát a megtorlástól, a megfélemlítéstől, valamint az ismételt vagy további viktimizációtól.

és annak befejezését követően megfelelő ideig megvédjék a sértettek és családjuk biztonságát a megtorlástól, a megfélemlítéstől, valamint az ismételt vagy további viktimizációtól.

Or. it

Módosítás 401
Nathalie Griesbeck

Irányelvre irányuló javaslat
17 cikk – 1 bekezdés

A Bizottság által javasolt szöveg

1. A tagállamok biztosítják, hogy rendelkezésre álljanak azok az intézkedések, amelyek célja, hogy megvédjék a sértettek és családjuk biztonságát a megtorlástól, a megfélemlítéstől, valamint az ismételt vagy további viktimizációtól.

Módosítás

1. A tagállamok biztosítják, hogy rendelkezésre álljanak azok az intézkedések, amelyek célja, hogy megvédjék a sértettek és családjuk biztonságát a megtorlástól, a megfélemlítéstől, valamint az ismételt vagy további viktimizációtól. ***Ezen intézkedések – a sértettek kérelmére – magukban foglalják a 18. cikkben említett egyéni értékelés keretében figyelembe vett személyes jellemzők feltárásának mellőzését.***

Or. en

Módosítás 402
Sonia Alfano, Gianni Vattimo

Irányelvre irányuló javaslat
17 cikk – 1 bekezdés

A Bizottság által javasolt szöveg

1. A tagállamok biztosítják, hogy rendelkezésre álljanak azok az intézkedések, amelyek célja, hogy megvédjék a sértettek és családjuk biztonságát a megtorlástól, a

Módosítás

1. A tagállamok biztosítják, hogy rendelkezésre álljanak azok az intézkedések, amelyek célja, hogy megvédjék a sértettek és családjuk biztonságát ***és méltóságát*** a megtorlástól, a

megfélemlítéstől, valamint az ismételt vagy további viktimizációtól.

megfélemlítéstől, valamint az ismételt vagy további viktimizációtól **egészen az illetékes hatósággal való első kapcsolatba lépésétől kezdve, a büntetőeljárás lefolytatása során és annak lezárását követően. Ezen intézkedések – a sértettek kérelmére – magukban foglalják a 18. cikkben említett egyéni értékelés keretében figyelembe vett személyes jellemzők feltárásának mellőzését.**

Or. en

Módosítás 403 **Auke Zijlstra**

Irányelvre irányuló javaslat **17 cikk – 1 bekezdés**

A Bizottság által javasolt szöveg

1. A tagállamok **biztosítják**, hogy rendelkezésre álljanak azok az intézkedések, amelyek célja, hogy megvédjék a sértettek és családjuk biztonságát a megtorlástól, a megfélemlítéstől, valamint az ismételt vagy további viktimizációtól.

Módosítás

1. A tagállamok **biztosíthatják**, hogy rendelkezésre álljanak azok az intézkedések, amelyek célja, hogy megvédjék a sértettek és családjuk biztonságát a megtorlástól, a megfélemlítéstől, valamint az ismételt vagy további viktimizációtól.

Or. nl

Módosítás 404 **Mikael Gustafsson, Raül Romeva i Rueda, Iratxe García Pérez, Kyriacos Triantaphyllides**

Irányelvre irányuló javaslat **17 cikk – 2 bekezdés**

A Bizottság által javasolt szöveg

2. Az (1) bekezdésben említett intézkedések különösen az alábbiakra terjednek ki: a sértett és családtagjai fizikai védelmére vonatkozó eljárások; az

Módosítás

2. Az (1) bekezdésben említett intézkedések különösen az alábbiakra terjednek ki: a sértett és családtagjai fizikai védelmére vonatkozó eljárások, **mint**

elkövetők és a sértettek között a **büntetőeljárás lefolytatásának helyszínén** esetleg előforduló kapcsolatfelvételek elkerülésére irányuló intézkedések; valamint azon intézkedések, amelyek célja, hogy minimálisra csökkentsék a sértettek pszichológiai és érzelmi károsodásának kockázatát a kihallgatásuk vagy tanúvallomásuk során, továbbá hogy szavatolják a sértettek emberi méltóságát és biztonságát.

például a sürgősségi fogva tartó végzések, a védelmi és távoltartó végzések; az elkövetők, **valamint** a sértettek és **családtagjaik** között a **bejelentés időpontjától kezdve a büntető- és más igazságügyi eljárások során és azok lezárását követően** esetleg előforduló kapcsolatfelvételek elkerülésére irányuló intézkedések; valamint azon intézkedések, amelyek célja, hogy minimálisra csökkentsék a sértettek pszichológiai és érzelmi károsodásának kockázatát a kihallgatásuk vagy tanúvallomásuk során, továbbá hogy szavatolják a sértettek emberi méltóságát és biztonságát.

Or. en

Módosítás 405

Carmen Romero López

Irányelvre irányuló javaslat

17 cikk – 2 bekezdés

A Bizottság által javasolt szöveg

2. Az (1) bekezdésben említett intézkedések különösen az alábbiakra terjednek ki: a sértett és családtagjai fizikai védelmére vonatkozó eljárások; az elkövetők és a sértettek között a **büntetőeljárás lefolytatásának helyszínén** esetleg előforduló kapcsolatfelvételek elkerülésére irányuló intézkedések; **valamint azon** intézkedések, amelyek célja, hogy minimálisra csökkentsék a sértettek pszichológiai és érzelmi károsodásának kockázatát a kihallgatásuk vagy tanúvallomásuk során, továbbá hogy szavatolják a sértettek emberi méltóságát és biztonságát.

Módosítás

2. Az (1) bekezdésben említett intézkedések különösen az alábbiakra terjednek ki: a sértett és családtagjai fizikai védelmére vonatkozó **intézkedések és** eljárások; az elkövetők, **valamint** a sértettek és **családtagjaik** között a **bejelentés időpontjától kezdve a büntető- és a bűncselekménnyel kapcsolatos egyéb igazságügyi eljárások során és azok lezárását követően** esetleg előforduló kapcsolatfelvételek elkerülésére irányuló intézkedések, **például ideiglenes intézkedések, illetve védelmi és távoltartó végzések útján. Az ilyen intézkedések és végzések különösen a partnerük által elkövetett erőszak áldozatául esett nők és a családi erőszak sértettjei számára fontosak, amennyiben a sértett és a vádlott együtt él. Az intézkedések olyan intézkedéseket is magukban foglalnak,**

amelyek célja, hogy minimálisra csökkentsék a sértettek pszichológiai és érzelmi károsodásának kockázatát a kihallgatásuk vagy tanúvallomásuk során, továbbá hogy szavatolják a sértettek emberi méltóságát és biztonságát.

Or. en

Módosítás 406
Izaskun Bilbao Barandica

Irányelvre irányuló javaslat
17 cikk – 2 bekezdés

A Bizottság által javasolt szöveg

2. Az (1) bekezdésben említett intézkedések különösen az alábbiakra terjednek ki: a sértett és családtagjai fizikai védelmére vonatkozó eljárások; az elkövetők és a sértettek között a büntetőeljárás lefolytatásának helyszínén esetleg előforduló kapcsolatfelvételek elkerülésére irányuló intézkedések; valamint azon intézkedések, amelyek célja, hogy minimálisra csökkentsék a sértettek pszichológiai és érzelmi károsodásának kockázatát a kihallgatásuk vagy tanúvallomásuk során, továbbá hogy szavatolják a sértettek emberi méltóságát és biztonságát.

Módosítás

2. Az (1) bekezdésben említett intézkedések különösen az alábbiakra terjednek ki: a sértett és családtagjai fizikai védelmére vonatkozó eljárások; az elkövetők és a sértettek között a büntetőeljárás lefolytatásának helyszínén esetleg előforduló kapcsolatfelvételek elkerülésére irányuló intézkedések; valamint azon intézkedések, amelyek célja, hogy minimálisra csökkentsék a sértettek pszichológiai és érzelmi károsodásának kockázatát a kihallgatásuk vagy tanúvallomásuk során, továbbá hogy szavatolják a sértettek emberi méltóságát és biztonságát. ***Hasonlóképpen különleges figyelmet kell fordítani a sértettek úgynevezett „üldözés által megvalósított erőszakkal” (szervezett megfélemlítés) szembeni védelmére.***

Or. es

Módosítás 407
Auke Zijlstra

Irányelvre irányuló javaslat
17 cikk – 2 bekezdés

PE483.724v01-00

42/107

AM\893900HU.doc

A Bizottság által javasolt szöveg

2. Az (1) bekezdésben említett intézkedések **különösen** az alábbiakra **terjednek** ki: a sértett és családtagjai fizikai védelmére vonatkozó eljárások; az elkövetők és a sértettek között a büntetőeljárás lefolytatásának helyszínén esetleg előforduló kapcsolatfelvételek elkerülésére irányuló intézkedések; valamint azon intézkedések, amelyek célja, hogy minimálisra csökkentsék a sértettek pszichológiai és érzelmi károsodásának kockázatát a kihallgatásuk vagy tanúvallomásuk során, továbbá hogy szavatolják a sértettek emberi méltóságát és biztonságát.

Módosítás

2. Az (1) bekezdésben említett intézkedések az alábbiakra **terjedhetnek** ki: a sértett és családtagjai fizikai védelmére vonatkozó eljárások; az elkövetők és a sértettek között a büntetőeljárás lefolytatásának helyszínén esetleg előforduló kapcsolatfelvételek elkerülésére irányuló intézkedések; valamint azon intézkedések, amelyek célja, hogy minimálisra csökkentsék a sértettek pszichológiai és érzelmi károsodásának kockázatát a kihallgatásuk vagy tanúvallomásuk során, továbbá hogy szavatolják a sértettek emberi méltóságát és biztonságát.

Or. nl

Módosítás 408
Antonyia Parvanova

Irányelvre irányuló javaslat
18 cikk – cím

A Bizottság által javasolt szöveg

A veszélyeztetett sértettek azonosítása

Módosítás

A veszélyeztetett sértettek azonosítása

A magyar nyelvi változatot nem érinti (kizárólag a szöveg bolgár nyelvi változatát érintő nyelvi módosítás).

Or. bg

Módosítás 409
Rolandas Paksas

Irányelvre irányuló javaslat
18 cikk – 1 bekezdés

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

1. Ezen irányelv alkalmazásában a sértettek alábbi kategóriái tekinthetők személyes jellemzőik alapján veszélyeztetettnek:

törölve

a) Gyermek;

b) Fogyatékossgal élő személyek.

Or. lt

Módosítás 410
Marc Tarabella

Irányelvre irányuló javaslat
18 cikk – 1 bekezdés – bevezető rész

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

1. Ezen irányelv alkalmazásában a sértettek alábbi kategóriái tekinthetők személyes jellemzőik alapján **veszélyeztetettnek**:

1. Ezen irányelv alkalmazásában a sértettek alábbi kategóriái tekinthetők személyes jellemzőik alapján **többek között konkrét szükségletekkel rendelkezőknek**:

Or. en

Módosítás 411
Emine Bozkurt

Irányelvre irányuló javaslat
18 cikk – 1 bekezdés – bevezető rész

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

1. Ezen irányelv alkalmazásában a sértettek alábbi kategóriái tekinthetők személyes jellemzőik alapján veszélyeztetettnek:

1. Ezen irányelv alkalmazásában a sértettek alábbi, **nem taxatíván felsorolt** kategóriái tekinthetők személyes jellemzőik alapján veszélyeztetettnek:

Or. en

Módosítás 412
Judith Sargentini

Irányelvre irányuló javaslat
18 cikk – 1 bekezdés – b pont

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

b) Fogyatékossgal élő személyek.

törölve

Or. en

Módosítás 413
Nathalie Griesbeck

Irányelvre irányuló javaslat
18 cikk – 1 bekezdés – b a pont (új)

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

ba) Menedékkérők és menekültek;

Or. fr

Módosítás 414
Nathalie Griesbeck

Irányelvre irányuló javaslat
18 cikk – 1 bekezdés – b b pont (új)

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

bb) Idősek;

Or. fr

Módosítás 415
Nathalie Griesbeck

Irányelvre irányuló javaslat
18 cikk – 1 bekezdés – b c pont (új)

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

bc) Kísérő nélküli kiskorúak.

Or. fr

Módosítás 416
Rolandas Paksas

Irányelvre irányuló javaslat
18 cikk – 2 bekezdés

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

2. Ezen irányelv alkalmazásában a sértettek alábbi kategóriái tekinthetők veszélyeztetettnek a sérelmükre elkövetett bűncselekmény jellege vagy típusa alapján:

törölve

- a) A szexuális erőszak áldozatai;***
- b) Az emberkereskedelem áldozatai.***

Or. lt

Módosítás 417
Emine Bozkurt

Irányelvre irányuló javaslat
18 cikk – 2 bekezdés – bevezető rész

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

2. Ezen irányelv alkalmazásában a sértettek alábbi kategóriái tekinthetők veszélyeztetettnek a sérelmükre elkövetett bűncselekmény jellege vagy típusa alapján:

2. Ezen irányelv alkalmazásában a sértettek alábbi, *nem taxatívan felsorolt* kategóriái tekinthetők veszélyeztetettnek a sérelmükre elkövetett bűncselekmény jellege vagy típusa alapján:

Or. en

Módosítás 418
Axel Voss

Írányelvre irányuló javaslat
18 cikk – 2 bekezdés – a pont

A Bizottság által javasolt szöveg

a) A szexuális erőszak áldozatai;

Módosítás

a) A szexuális erőszak áldozatai, **valamint gyermekek és ellenállásra képtelen személyek ellen elkövetett szexuális zaklatás áldozatai;**

Or. de

Módosítás 419
Angelika Werthmann

Írányelvre irányuló javaslat
18 cikk – 2 bekezdés – a a pont (új)

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

aa) a nemi alapú erőszak sértettjei;

Or. en

Módosítás 420
Emine Bozkurt

Írányelvre irányuló javaslat
18 cikk – 2 bekezdés – a a pont (új)

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

aa) a nemi alapú erőszak sértettjei;

Or. en

Módosítás 421
Angelika Werthmann

**Irányelvre irányuló javaslat
18 cikk – 2 bekezdés – a b pont (új)**

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

***ab) a családtagok közötti erőszak
sértettjei;***

Or. en

**Módosítás 422
Angelika Werthmann**

**Irányelvre irányuló javaslat
18 cikk – 2 bekezdés – a c pont (új)**

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

***ac) a közeli kapcsolatban előforduló
erőszak sértettjei;***

Or. en

**Módosítás 423
Angelika Werthmann**

**Irányelvre irányuló javaslat
18 cikk – 2 bekezdés – a d pont (új)**

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

ad) a terrorizmus áldozatai;

Or. en

**Módosítás 424
Ádám Kósa**

**Irányelvre irányuló javaslat
18 cikk – 2 bekezdés – b pont**

A Bizottság által javasolt szöveg

b) Az **emberkereskedelem** áldozatai.

Módosítás

b) Az **ember- és szervkereskedelem** áldozatai.

Or. hu

Módosítás 425

Axel Voss

**Irányelvre irányuló javaslat
18 cikk – 2 bekezdés – b pont**

A Bizottság által javasolt szöveg

b. *Az* emberkereskedelem áldozatai.

Módosítás

b. *A terrorizmus és az* emberkereskedelem áldozatai.

Or. de

Módosítás 426

Izaskun Bilbao Barandica

**Irányelvre irányuló javaslat
18 cikk – 2 bekezdés – b a pont (új)**

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

***ba) Bűnszervezetek, mint például
terrorista szervezetek, mafiák vagy
kábitószerszerek-kereskedelmi szervezetek –
áldozatai;***

Or. es

Módosítás 427

Judith Sargentini

**Irányelvre irányuló javaslat
18 cikk – 2 bekezdés – b a pont (új)**

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

***ba) előítélet alapján elkövetett
bűncselekmények sértettjei.***

Or. en

Indokolás

A bűncselekmények a megkülönböztetés mint indíték alapján valamely védelmet élvező sajátosság miatt irányulnak a sértettre.

**Módosítás 428
Nathalie Griesbeck**

**Irányelvre irányuló javaslat
18 cikk – 2 bekezdés – b a pont (új)**

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

***ba) A kínzás vagy embertelen és megalázó
bánásmód áldozatai;***

Or. fr

**Módosítás 429
Kinga Göncz**

**Irányelvre irányuló javaslat
18 cikk – 2 bekezdés – b a pont (új)**

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

ba) a gyűlölet-bűncselekmények sértettjei.

Or. en

**Módosítás 430
Axel Voss**

**Irányelvre irányuló javaslat
18 cikk – 2 a bekezdés (új)**

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

2a. Az emberölési kísérletek áldozatai és a végrehajtott emberölések áldozatainak hozzátartozói;

Or. de

**Módosítás 431
Janusz Wojciechowski**

**Irányelvre irányuló javaslat
18 cikk – 2 a bekezdés (új)**

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

2a. Ezen irányelv alkalmazásában a sértettek alábbi kategóriái tekinthetők személyes körülményeik alapján veszélyeztetettnek:

a) szabadságuktól megfosztott személyek;

b) a saját sorsuk meghatározásának lehetőségétől egyéb okok miatt megfosztott személyek.

Or. pl

**Módosítás 432
Axel Voss**

**Irányelvre irányuló javaslat
18 cikk – 2 b bekezdés (új)**

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

2b. Bűncselekmények egyéb áldozatai, akiknek testileg vagy lelkiileg súlyos károsodást okozott a bűncselekmény, és akik saját maguk nem tudják kellőképpen képviselni érdekeiket, vagy akik esetében

ez nem feltételezhető.

Or. de

Módosítás 433
Manfred Weber

Irányelvre irányuló javaslat
18 cikk – 3 bekezdés

A Bizottság által javasolt szöveg

3. A tagállamok gondoskodnak arról, hogy a tagállami eljárások szerint, időben és egyénileg **megvizsgáljanak** valamennyi egyéb **sértettet annak megállapítása céljából**, hogy személyes jellemzőik vagy a bűncselekmény körülményei, illetve típusa vagy jellege alapján veszélyezteti-e őket a másodlagos és ismételt viktimizáció vagy megfélemlítés.

Módosítás

3. A tagállamok gondoskodnak arról, hogy a tagállami eljárások szerint, időben és egyénileg **megvizsgálják** valamennyi egyéb **sértett esetében**, hogy személyes jellemzőik vagy a bűncselekmény körülményei, illetve típusa vagy jellege alapján veszélyezteti-e őket a másodlagos és ismételt viktimizáció vagy megfélemlítés.

Or. de

Indokolás

A sértett veszélyeztetettségét vizsgáló, a (3) és a (4) bekezdések szerinti vizsgálat nem válhat bonyolult eljárást igénylő és a sértett számára megterhelő, hivatalos értékelési eljárássá. A sértett „egyéni megvizsgálása” helyett inkább „egyes esetek értékeléséről” vagy „konkrét esetben történő vizsgálatról” kellene beszélni. Egyes esetekben ez jelentheti szakértő bevonását is; az irányelv szövegének azonban világosan biztosítania kell a szükséges rugalmasságot.

Módosítás 434
Judith Sargentini

Irányelvre irányuló javaslat
18 cikk – 3 bekezdés

A Bizottság által javasolt szöveg

3. A tagállamok gondoskodnak arról, hogy a tagállami eljárások szerint, időben és

Módosítás

3. A tagállamok gondoskodnak arról, hogy a tagállami eljárások szerint, időben és

egyéniileg megvizsgáljanak valamennyi **egyéb** sértettet annak megállapítása céljából, hogy személyes jellemzőik vagy a bűncselekmény körülményei, illetve típusa vagy jellege alapján veszélyezteti-e őket a másodlagos és ismételt viktimizáció vagy megfélemlítés.

egyéniileg megvizsgáljanak valamennyi sértettet annak megállapítása céljából, hogy személyes jellemzőik vagy a bűncselekmény körülményei, illetve típusa vagy jellege alapján veszélyezteti-e őket a másodlagos és ismételt viktimizáció vagy megfélemlítés.

Or. en

Módosítás 435 **Claude Moraes**

Irányelvre irányuló javaslat **18 cikk – 3 bekezdés**

A Bizottság által javasolt szöveg

3. A tagállamok gondoskodnak arról, hogy a tagállami eljárások szerint, időben és egyéniileg megvizsgáljanak valamennyi egyéb sértettet annak megállapítása céljából, hogy személyes jellemzőik vagy a bűncselekmény körülményei, illetve típusa vagy jellege alapján veszélyezteti-e őket a másodlagos és ismételt viktimizáció vagy megfélemlítés.

Módosítás

3. A tagállamok gondoskodnak arról, hogy a tagállami eljárások szerint, időben és egyéniileg megvizsgáljanak valamennyi egyéb sértettet annak megállapítása céljából, hogy személyes jellemzőik, **a gyanúsítottal fennálló kapcsolatuk**, vagy a bűncselekmény körülményei, illetve típusa vagy jellege alapján veszélyezteti-e őket a másodlagos és ismételt viktimizáció vagy megfélemlítés.

Or. en

Módosítás 436 **Axel Voss**

Irányelvre irányuló javaslat **18 cikk – 3 bekezdés**

A Bizottság által javasolt szöveg

3. A tagállamok gondoskodnak arról, hogy a tagállami eljárások szerint, időben és egyéniileg megvizsgáljanak valamennyi egyéb sértettet annak megállapítása céljából, hogy személyes jellemzőik vagy a

Módosítás

3. A sértett veszélyeztetettségéről minden egyes esetben az adott eljárási szakaszban illetékes hatóság hoz döntést. Az illetékes hatóság megállapítja, hogy a 21. és a 22. cikkbe foglalt különleges intézkedések

bűncselekmény körülményei, illetve típusa vagy jellege alapján veszélyezteti-e őket a másodlagos és ismételt viktimizáció vagy megfélemlítés.

közül a veszélyeztetett sértettnek melyeket kell igénybe vennie. Mindeközben különös tekintettel kell lenni a veszélyeztetett sértett méltóságára, valamint arra, ha nem kíván különleges intézkedéseket igénybe venni.

Or. de

Indokolás

Minden egyes értékelés azt jelenti, hogy a sértettnek ismét foglalkoznia kell az átélt eseménnyel, a félelmekkel és a rá nehezedő nyomással és beszélnie kell azokról. Az értékelés durván belép a sértett magánéletébe és további nyomást és viktimizációt okozhat. Az értékelést ezért kivételes esetben kell alkalmazni és a sértettre nézve a lehető legkíméletesebben kell lefolytatni.

Módosítás 437 **Rolandas Paksas**

Irányelvre irányuló javaslat **18 cikk – 3 bekezdés**

A Bizottság által javasolt szöveg

3. A tagállamok gondoskodnak arról, hogy a tagállami eljárások szerint, időben és egyénileg megvizsgáljanak valamennyi **egyéb** sértettet annak megállapítása céljából, hogy személyes jellemzőik vagy a bűncselekmény körülményei, illetve típusa vagy jellege alapján veszélyezteti-e őket a másodlagos és ismételt viktimizáció vagy megfélemlítés.

Módosítás

3. A tagállamok gondoskodnak arról, hogy a tagállami eljárások szerint, időben és egyénileg megvizsgáljanak valamennyi sértettet annak megállapítása céljából, hogy személyes jellemzőik vagy a bűncselekmény körülményei, illetve típusa vagy jellege alapján veszélyezteti-e őket a másodlagos és ismételt viktimizáció vagy megfélemlítés.

Or. lt

Módosítás 438 **Auke Zijlstra**

Irányelvre irányuló javaslat **18 cikk – 3 bekezdés**

A Bizottság által javasolt szöveg

3. A tagállamok **gondoskodnak** arról, hogy a tagállami eljárások szerint, időben és egyénileg megvizsgáljanak valamennyi egyéb sértettet annak megállapítása céljából, hogy személyes jellemzőik vagy a bűncselekmény körülményei, illetve típusa vagy jellege alapján veszélyezteti-e őket a másodlagos és ismételt viktimizáció vagy megfélemlítés.

Módosítás

3. A tagállamok **gondoskodhatnak** arról, hogy a tagállami eljárások szerint, időben és egyénileg megvizsgáljanak valamennyi egyéb sértettet annak megállapítása céljából, hogy személyes jellemzőik vagy a bűncselekmény körülményei, illetve típusa vagy jellege alapján veszélyezteti-e őket a másodlagos és ismételt viktimizáció vagy megfélemlítés.

Or. nl

Módosítás 439

Marina Yannakoudakis, Timothy Kirkhope, Andrea Češková

**Irányelvre irányuló javaslat
18 cikk – 3 a bekezdés (új)**

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

3a. A tagállamok elismerik, hogy a nőkhez hasonlóan a férfiak is lehetnek családon belüli erőszak áldozatai, valamint hogy a következmények mindkét nem számára egyaránt károsak.

Or. en

Módosítás 440

Judith Sargentini

**Irányelvre irányuló javaslat
18 cikk – 3 a bekezdés (új)**

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

3a. A tagállamok bűncselekmény okozta tömeges viktimizáció esetén biztosítják a sértettek jogainak megfelelő gyakorlását.

Or. en

Módosítás 441

Marina Yannakoudakis, Timothy Kirkhope, Andrea Češková

Irányelvre irányuló javaslat 18 cikk – 3 b bekezdés (új)

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

3b. A tagállamokat sürgetik arra, hogy az erőszakos és a testi épség ellen irányuló bűncselekmények előfordulása esetén ismerjék el a tágabb értelemben vett családi egységet, mivel az ilyen bűncselekmények nemcsak magára a sértettre, hanem annak házastársára, szüleire és gyermekeire is hatással vannak.

Or. en

Módosítás 442

Manfred Weber

Irányelvre irányuló javaslat 18 cikk – 4 bekezdés

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

4. A tagállamok gondoskodnak arról, hogy a tagállami eljárások szerint, időben és egyénileg megvizsgálják az (1), (2), és (3) bekezdés szerint meghatározott valamennyi veszélyeztetett **sértettet annak megállapítása céljából**, hogy a 21. és a 22. cikkbe foglalt különleges intézkedések közül melyeket kell igénybe venniük. Az említett **értékelés** figyelembe veszi a veszélyeztetett sértettek akaratnyilvánítását, beleértve azt is, ha nem kívánnak különleges intézkedéseket igénybe venni.

4. A tagállamok gondoskodnak arról, hogy a tagállami eljárások szerint, időben és egyénileg megvizsgálják az (1), (2), és (3) bekezdés szerint meghatározott valamennyi veszélyeztetett **sértett esetében**, hogy a 21. és a 22. cikkbe foglalt különleges intézkedések közül melyeket kell igénybe venniük. Az említett **vizsgálat** figyelembe veszi a veszélyeztetett sértettek akaratnyilvánítását, beleértve azt is, ha nem kívánnak különleges intézkedéseket igénybe venni.

Or. de

Módosítás 443
Carmen Romero López

Irányelvre irányuló javaslat
18 cikk – 4 bekezdés

A Bizottság által javasolt szöveg

4. A tagállamok **gondoskodnak arról**, hogy a **tagállami eljárások szerint, időben és egyénileg megvizsgálják az (1), (2), és (3) bekezdés szerint meghatározott valamennyi veszélyeztetett sértettet annak megállapítása céljából, hogy a 21. és a 22. cikkbe foglalt különleges intézkedések közül melyeket kell igénybe venniük**. Az **említett értékelés** figyelembe veszi a **veszélyeztetett sértettek akaratnyilvánítását, beleértve azt is, ha nem kívánnak** különleges intézkedéseket igénybe venni.

Módosítás

4. A tagállamok **biztosítják**, hogy a (3) és (4) bekezdésben említett **egyéni értékeléseket – a sértettel együttműködve – a büntetőeljárás egésze során rendszeres időközönként elvégezzék a kockázati tényezők, a sértettek személyes jellemzőinek, illetve körülményeinek, szükségleteinek és igényeinek körében bekövetkezett bármely változás figyelembevétele érdekében. Az egyéni értékelések során a következő tényezőket veszik figyelembe:**

a) a bűncselekmény típusa vagy jellege, a vádlott jelentette kockázati tényező, a sértettekre gyakorolt hatás és következmények, a bűncselekmény okozta trauma, valamint a megtorlás és az ismételt viktimizáció kockázata;

b) a sértett olyan személyes jellemzői, mint az életkor, nem és nemi azonosság, etnikum, faj, vallás, szexuális irányultság, egészség, fogyatékoság, jogállás, kommunikációs nehézségek, a gyanúsítottal vagy vádlottal fennálló kapcsolat vagy tőle való függés, bűncselekményekkel kapcsolatos korábbi tapasztalatok;

c) a bűncselekménnyel kapcsolatos olyan körülmények, mint például az, hogy a személy külföldön vált sértetté;

d) a bűncselekmény típusa vagy jellege, mint például az, hogy sor került-e kizsákmányolásra, illetve fizikai vagy szexuális erőszakot alkalmaztak-e;

e) a konkrét szükségletekkel rendelkező sértettek igényei, köztük az, hogy kívánnak-e különös intézkedéseket igénybe venni.

Or. en

Indokolás

Annak elkerülése érdekében, hogy a sértettek még inkább kirekesztettnek érezzék magukat, továbbá annak biztosítása érdekében, hogy az intézkedések megfelelnek a sértettek jogainak és szükségleteinek, fontos, hogy ebben a sértettek is szerepeljenek.

Módosítás 444 **Izaskun Bilbao Barandica**

Irányelvre irányuló javaslat **18 cikk – 4 bekezdés**

A Bizottság által javasolt szöveg

4. A tagállamok gondoskodnak arról, hogy a tagállami eljárások szerint, **időben** és **egyénilag megvizsgálják** az (1), (2), és (3) bekezdés szerint meghatározott valamennyi veszélyeztetett **sértettet** annak megállapítása céljából, hogy a 21. és a 22. cikkbe foglalt különleges intézkedések közül melyeket kell igénybe venniük. Az említett értékelés figyelembe veszi a veszélyeztetett sértettek akaratnyilvánítását, beleértve azt is, ha nem kívánnak különleges intézkedéseket igénybe venni.

Módosítás

4. A tagállamok gondoskodnak arról, hogy a tagállami eljárások szerint, **hozzáértő** és **egyénilag szabott vizsgálatban részesüljön** az (1), (2), és (3) bekezdés szerint meghatározott valamennyi veszélyeztetett **sértett** annak megállapítása céljából, hogy a 21. és a 22. cikkbe foglalt különleges intézkedések közül melyeket kell igénybe venniük. Az említett értékelés figyelembe veszi a veszélyeztetett sértettek akaratnyilvánítását, beleértve azt is, ha nem kívánnak különleges intézkedéseket igénybe venni.

Or. es

Módosítás 445 **Antonyia Parvanova**

Irányelvre irányuló javaslat **18 cikk – 4 bekezdés**

A Bizottság által javasolt szöveg

4. A tagállamok gondoskodnak arról, hogy a tagállami eljárások szerint, időben és egyénileg megvizsgálják az (1), (2), és (3) bekezdés szerint meghatározott valamennyi veszélyeztetett sértettet annak megállapítása céljából, hogy a 21. és a 22. cikkbe foglalt különleges intézkedések közül melyeket kell igénybe venniük. Az említett értékelés figyelembe veszi a veszélyeztetett sértettek akaratnyilvánítását, beleértve azt is, ha nem kívánnak különleges intézkedéseket igénybe venni.

Módosítás

4. A tagállamok gondoskodnak arról, hogy a tagállami eljárások szerint, időben és egyénileg megvizsgálják az (1), (2), és (3) bekezdés szerint meghatározott valamennyi veszélyeztetett sértettet annak megállapítása céljából, hogy a 21. és a 22. cikkbe foglalt különleges intézkedések közül melyeket kell igénybe venniük. Az említett értékelés figyelembe veszi a veszélyeztetett sértettek akaratnyilvánítását, beleértve azt is, ha nem kívánnak különleges intézkedéseket igénybe venni.

A magyar nyelvi változatot nem érinti (kizárólag a szöveg bolgár nyelvi változatát érintő nyelvi módosítás).

Or. bg

Módosítás 446
Rolandas Paksas

Irányelvre irányuló javaslat
18 cikk – 4 bekezdés

A Bizottság által javasolt szöveg

4. A tagállamok gondoskodnak arról, hogy a **tagállami eljárások szerint**, időben és egyénileg megvizsgálják **az (1), (2), és (3) bekezdés szerint** meghatározott **valamennyi** veszélyeztetett **sértettet** annak megállapítása céljából, hogy a 21. és a 22. cikkbe foglalt különleges intézkedések közül melyeket kell igénybe venniük. Az említett értékelés figyelembe veszi a veszélyeztetett sértettek akaratnyilvánítását, beleértve azt is, ha nem kívánnak különleges intézkedéseket igénybe venni.

Módosítás

4. A tagállamok gondoskodnak arról, hogy időben és egyénileg megvizsgálják **a nemzeti eljárásokkal összhangban** meghatározott veszélyeztetett **sértetteket** annak megállapítása céljából, hogy a 21. és a 22. cikkbe foglalt különleges intézkedések közül melyeket kell igénybe venniük. Az említett értékelés figyelembe veszi a veszélyeztetett sértettek akaratnyilvánítását, beleértve azt is, ha nem kívánnak különleges intézkedéseket igénybe venni.

Or. lt

Módosítás 447
Auke Zijlstra

Irányelvre irányuló javaslat
18 cikk – 4 bekezdés

A Bizottság által javasolt szöveg

4. A tagállamok **gondoskodnak** arról, hogy a tagállami eljárások szerint, időben és egyénileg megvizsgálják az (1), (2), és (3) bekezdés szerint meghatározott valamennyi veszélyeztetett sértettet annak megállapítása céljából, hogy a 21. és a 22. cikkbe foglalt különleges intézkedések közül melyeket kell igénybe venniük. Az említett értékelés **figyelembe veszi** a veszélyeztetett sértettek akaratnyilvánítását, beleértve azt is, ha nem kívánnak különleges intézkedéseket igénybe venni.

Módosítás

4. A tagállamok **gondoskodhatnak** arról, hogy a tagállami eljárások szerint, időben és egyénileg megvizsgálják az (1), (2), és (3) bekezdés szerint meghatározott valamennyi veszélyeztetett sértettet annak megállapítása céljából, hogy a 21. és a 22. cikkbe foglalt különleges intézkedések közül melyeket kell igénybe venniük. Az említett értékelés **figyelembe veheti** a veszélyeztetett sértettek akaratnyilvánítását, beleértve azt is, ha nem kívánnak különleges intézkedéseket igénybe venni.

Or. nl

Módosítás 448
Mikael Gustafsson, Raül Romeva i Rueda, Iratxe García Pérez

Irányelvre irányuló javaslat
18 cikk – 4 a bekezdés (új)

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

4a. A tagállamok biztosítják, hogy a (3) és (4) bekezdésben említett egyéni értékeléseket – a sértettel együttműködve – a büntetőeljárás egésze során rendszeres időközönként elvégezzék a sértettek személyes jellemzőinek, illetve körülményeinek, szükségleteinek és igényeinek körében bekövetkezett bármely változás figyelembevétele érdekében. Az egyéni értékelések során a következő tényezőket veszik figyelembe:

a) a bűncselekmény típusa vagy jellege, a vádlott jelentette kockázati tényező, a bűncselekmény okozta trauma, valamint a megtorlás és az ismételt viktimizáció kockázata;

b) a sértett olyan személyes jellemzői, mint az életkor, nem, és nemi azonosság, etnikum, faj, vallás, szexuális irányultság, egészség, fogyatékoság, jogállás, kommunikációs nehézségek, a gyanúsítottal vagy vádlottal fennálló kapcsolat vagy tőle való függés, bűncselekményekkel kapcsolatos korábbi tapasztalatok;

c) a bűncselekménnyel kapcsolatos olyan körülmények, mint például az, hogy a személy külföldön vált sértetté;

d) a bűncselekmény típusa vagy jellege, mint például az, hogy sor került-e kizsákmányolásra, illetve fizikai vagy szexuális erőszakot alkalmaztak-e;

e) a konkrét szükségletekkel rendelkező sértettek igényei, köztük az, hogy kívánnak-e különös intézkedéseket igénybe venni.

Or. en

Módosítás 449
Nathalie Griesbeck

Irányelvre irányuló javaslat
18 cikk – 4 a bekezdés (új)

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

4a. A tagállamok biztosítják, hogy a (3) és (4) bekezdésben említett egyéni értékelést rendszeres időközönként elvégezzék a büntetőeljárás alatt az áldozatok személyes jellemzőiben vagy körülményeiben, szükségleteiben és kívánságaiban bekövetkezett változások figyelembevétele érdekében. Az egyéni

értékelésnek figyelembe kell vennie a következő tényezőket:

a) az áldozat személyes jellemzői, úgy mint életkora, neme, nemi azonossága, etnikuma, faja, vallása, szexuális beállítottsága, egészségi állapota, fogyatékosága, kommunikációs nehézségei, a gyanúsítotthoz vagy a vádlotthoz fűződő kapcsolata vagy tőle való függősége, a korábbi bűncselekményekkel kapcsolatos tapasztalata;

b) a bűncselekmény fajtája és jellege, valamint annak ténye, hogy azt az áldozat személyes jellemzőin alapuló diszkriminatív indítékok alapján követték el, úgy mint életkora, neme, nemi azonossága, etnikuma, faja, vallása, szexuális beállítottsága, egészségi állapota, fogyatékosága, kommunikációs nehézségei, a gyanúsítotthoz vagy a vádlotthoz fűződő kapcsolata vagy tőle való függősége, a korábbi bűncselekményekkel kapcsolatos tapasztalata;

c) a bűncselekmény elkövetésének körülményei, például az, hogy az illető külföldön vált áldozattá;

d) a bűncselekmény fajtája vagy jellege, például amennyiben kizsákmányolásra vagy fizikai, illetve nemi erőszakra került sor;

e) a sajátos szükségletekkel rendelkező sértett kívánságai, beleértve azt, hogy nem kíván különleges intézkedéseket igénybe venni.

Or. fr

Módosítás 450

Antonyia Parvanova, Teresa Jiménez-Becerril Barrio

**Irányelvre irányuló javaslat
18 cikk – 4 a bekezdés (új)**

PE483.724v01-00

62/107

AM\893900HU.doc

4a. A tagállamok biztosítják, hogy a (3) és (4) bekezdésben említett egyéni értékeléseket a büntetőeljárás egésze során rendszeres időközönként elvégezzék a sértettek személyes jellemzőinek, illetve körülményeinek, szükségleteinek és igényeinek körében bekövetkezett bármely változás figyelembevétele érdekében. Az egyéni értékelések során a következő tényezőket veszik figyelembe:

a) a sértett olyan személyes jellemzői, mint az életkor, nem, és nemi azonosság és annak kifejezése, etnikum, faj, vallás, szexuális irányultság, egészség, fogyatékoság, jogállás, kommunikációs nehézségek, a gyanúsítottal vagy vádlottal fennálló kapcsolat vagy tőle való függés, bűncselekményekkel kapcsolatos korábbi tapasztalatok;

b) a bűncselekmény típusa vagy jellege, például az a tény, hogy gyűlölet-bűncselekményről van-e szó, vagy hogy a bűncselekményt a sértett olyan személyes jellemzőihez fűződő előítéleten vagy megkülönböztetésen alapuló indítékból követték el, mint amilyen az életkor, nem, és nemi azonosság és annak kifejezése, etnikum, faj, vallás, szexuális irányultság, egészség, fogyatékoság, jogállás, kommunikációs nehézségek, a gyanúsítottal vagy vádlottal fennálló kapcsolat vagy tőle való függés, bűncselekményekkel kapcsolatos korábbi tapasztalatok;

c) a bűncselekménnyel kapcsolatos olyan körülmények, mint például az, hogy a személy külföldön vált sértetté;

d) a bűncselekmény típusa vagy jellege, mint például az, hogy sor került-e kizsákmányolásra, illetve fizikai vagy szexuális erőszakot alkalmaztak-e;

e) a konkrét szükségletekkel rendelkező sértett igényei, köztük az, hogy kívánna-e

különös intézkedéseket igénybe venni.

Or. en

Módosítás 451
Sonia Alfano, Gianni Vattimo

Irányelvre irányuló javaslat
18 cikk – 4 a bekezdés (új)

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

4a. A tagállamok biztosítják, hogy a (3) és (4) bekezdésben említett egyéni értékeléseket a büntetőeljárás egésze során rendszeres időközönként elvégzik a sértettek személyes jellemzőinek, illetve körülményeinek, szükségleteinek és igényeinek körében bekövetkezett bármely változás figyelembevételére érdekében. Az egyéni értékelések során a következő tényezőket veszik figyelembe:

– a sértett olyan személyes jellemzői, mint az életkor, nem, és nemi azonosság és annak kifejezése, etnikum, faj, vallás, szexuális irányultság, egészség, fogyatékoság, jogállás, kommunikációs nehézségek, a gyanúsítottal vagy vádlottal fennálló kapcsolat vagy tőle való függés, bűncselekményekkel kapcsolatos korábbi tapasztalatok;

– a bűncselekmény típusa vagy jellege, például az a tény, hogy a bűncselekményt a sértett olyan személyes jellemzőihez fűződő előítéleten vagy megkülönböztetésen alapuló indítékból követték el, mint amilyen az életkor, nem, és nemi azonosság és annak kifejezése, etnikum, faj, vallás, szexuális irányultság, egészség, fogyatékoság, jogállás, kommunikációs nehézségek, a gyanúsítottal vagy vádlottal fennálló kapcsolat vagy tőle való függés, bűncselekményekkel kapcsolatos korábbi tapasztalatok;

– a bűncselekménnyel kapcsolatos olyan körülmények, mint például az, hogy a személy külföldön vált sértetté;

– a bűncselekmény típusa vagy jellege, mint például az, hogy sor került-e kizsákmányolásra, illetve fizikai vagy szexuális erőszakot alkalmaztak-e;

– a konkrét szükségletekkel rendelkező sértettek igényei, köztük az, hogy kívánnak-e különös intézkedéseket igénybe venni.

Or. en

Módosítás 452
Rolandas Paksas

Irányelvre irányuló javaslat
18 cikk – 5 bekezdés

A Bizottság által javasolt szöveg

5. Az értékelés terjedelme hozzáigazítható a bűncselekmény súlyosságához, valamint a sértettek által elszenvedett nyilvánvaló károsodás mértékéhez.

Módosítás

törölve

Or. lt

Módosítás 453
Manfred Weber

Irányelvre irányuló javaslat
18 cikk – 5 bekezdés

A Bizottság által javasolt szöveg

5. Az értékelés terjedelme hozzáigazítható a bűncselekmény súlyosságához, valamint a sértettek által elszenvedett nyilvánvaló károsodás mértékéhez.

Módosítás

5. A vizsgálat terjedelme hozzáigazítható a bűncselekmény súlyosságához, valamint a sértettek által elszenvedett nyilvánvaló károsodás mértékéhez, szükség esetén pedig szakértőt lehet bevonni.

Módosítás 454
Teresa Jiménez-Becerril Barrio, Antonia Parvanova

Irányelvre irányuló javaslat
18 cikk – 5 a bekezdés (új)

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

5a. A tagállamok biztosítják, hogy az új bírósági épületek hozzáférhetőek legyenek a fogyatékossgal élők számára, és azokban a sértettek részére külön váróterem álljon rendelkezésre.

Módosítás 455
Roberta Angelilli

Irányelvre irányuló javaslat
18 cikk – 5 a bekezdés (új)

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

5a. A tagállamok megteszik a szükséges intézkedéseket annak biztosítására, hogy a veszélyeztetett csoportokhoz tartozó áldozatok segítésére hozott konkrét intézkedések végrehajtása az e csoportokhoz tartozó minden egyes áldozat sajátos körülményeinek egyedi értékelését követően, valamint a véleményüknek, szükségleteiknek és aggodalmaiknak kellő figyelembevételével történjen.

Módosítás 456
Teresa Jiménez-Becerril Barrio, Antonia Parvanova

**Irányelvre irányuló javaslat
18 a cikk (új)**

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

18 a. cikk

A nemi alapú erőszak és a közeli hozzátartozók általi erőszak sértettjeinek a sértett-támogatási szakszolgáltatásokhoz történő hozzáféréshez való joga

1. A tagállamok biztosítják, hogy a nemi alapú erőszak és a közeli hozzátartozók általi erőszak sértettjei és családtagjaik – szükségleteikkel és preferenciáikkal összhangban – ingyenesen olyan bizalmas sértett-támogatási szakszolgáltatásokhoz férnek hozzá, amelyek:

a) az erőszak nemi szempontból specifikus megértésén alapulnak és a sértett emberi jogaira és biztonságára összpontosítanak;

b) olyan integrált megközelítésen alapulnak, amely figyelembe veszi a sértettek, elkövetők, gyermekek és tágabb értelemben vett társadalmi környezetük közötti kapcsolatot;

c) célja a másodlagos viktimizáció elkerülése;

d) célja az erőszak sértettjei szerepének megerősítése és gazdasági függetlensége;

e) adott esetben lehetővé teszik, hogy a védelmi és támogatási szolgáltatások egy részére ugyanazon helyiségekben kerüljön sor;

f) a sértettek – köztük a gyermekkori sértettek – konkrét szükségleteit kezelik;

g) hozzáférhetőek a fogyatékossgal élő sértettek számára;

2. A tagállamok biztosítják, hogy a nemi alapú erőszak és a közeli hozzátartozók általi erőszak sértettjei számára időben nyújtsanak pénzügyi segítséget, továbbá megtiltják az ilyen erőszakot túlélő személyekkel szembeni megkülönböztetés

bármely formáját, beleértve a foglalkoztatással, tulajdonjoggal és lakhatással, valamint a társadalombiztosítási ellátásokkal kapcsolatos megkülönböztetést is.

Or. en

Módosítás 457
Raül Romeva i Rueda

Irányelvre irányuló javaslat
19 cikk – cím

A Bizottság által javasolt szöveg

A sértett és az elkövető közötti kapcsolat elkerüléséhez való jog

Módosítás

A sértett és az *állítólagos* elkövető közötti kapcsolat elkerüléséhez való jog

Or. en

Módosítás 458
Iratxe García Pérez

Irányelvre irányuló javaslat
19 cikk

A Bizottság által javasolt szöveg

A tagállamok *fokozatosan* megteremtik az ahhoz szükséges feltételeket, hogy a sértettek ne kerülhessenek kapcsolatba a gyanúsítottakkal vagy *vádlottakkal* egyetlen olyan helyszínen – és különösen a büntetőeljárás helyszínén – sem, ahol a sértettek e minőségükben személyes kapcsolatba léphetnek a hatóságokkal.

Módosítás

A tagállamok megteremtik az ahhoz szükséges feltételeket, hogy a sértettek *és családtagjaik* ne kerülhessenek kapcsolatba a *vádlottakkal*, gyanúsítottakkal vagy *bűnelkövetőkkel* egyetlen olyan helyszínen – és különösen a büntetőeljárás helyszínén – sem, ahol a sértettek e minőségükben személyes kapcsolatba léphetnek *az illetékes* hatóságokkal, *sem azokon a helyszíneken, ahol a helyreállító igazságszolgáltatás nyújt szolgáltatásokat, kivéve, ha azt maguk a sértettek kérik.*

Or. es

Módosítás 459
Roberta Angelilli

Írányelvre irányuló javaslat
19 cikk

A Bizottság által javasolt szöveg

A tagállamok **fokozatosan** megteremtik az ahhoz szükséges feltételeket, hogy a sértettek ne kerülhessenek kapcsolatba a gyanúsítottakkal vagy vádlottakkal egyetlen olyan helyszínen – és különösen a büntetőeljárás helyszínén – sem, ahol a sértettek e minőségükben személyes kapcsolatba léphetnek a hatóságokkal.

Módosítás

A tagállamok megteremtik az ahhoz szükséges feltételeket, hogy a sértettek ne kerülhessenek kapcsolatba a gyanúsítottakkal vagy vádlottakkal egyetlen olyan helyszínen – és különösen a büntetőeljárás helyszínén – sem, ahol a sértettek e minőségükben személyes kapcsolatba léphetnek a hatóságokkal.

Or. it

Módosítás 460
Kyriacos Triantaphyllides

Írányelvre irányuló javaslat
19 cikk

A Bizottság által javasolt szöveg

A tagállamok fokozatosan megteremtik az ahhoz szükséges feltételeket, hogy a sértettek ne kerülhessenek kapcsolatba a gyanúsítottakkal vagy vádlottakkal egyetlen olyan helyszínen – és különösen a büntetőeljárás helyszínén – sem, ahol a sértettek e minőségükben személyes kapcsolatba léphetnek a hatóságokkal.

Módosítás

A tagállamok fokozatosan megteremtik az ahhoz szükséges feltételeket, hogy a sértettek **erre irányuló kérelme esetén**, ne kerülhessenek kapcsolatba a gyanúsítottakkal vagy vádlottakkal egyetlen olyan helyszínen – és különösen a büntetőeljárás helyszínén – sem, ahol a sértettek e minőségükben személyes kapcsolatba léphetnek a hatóságokkal, **különösen a bírósági épületekben és a rendőrségeken.**

Or. en

Módosítás 461
Raül Romeva i Rueda

Irányelvre irányuló javaslat
19 cikk

A Bizottság által javasolt szöveg

A tagállamok fokozatosan megteremtik az ahhoz szükséges feltételeket, hogy a sértettek ne kerülhessenek kapcsolatba a gyanúsítottakkal vagy vádlottakkal egyetlen olyan helyszínen – és különösen a büntetőeljárás helyszínén – sem, ahol a sértettek e minőségükben személyes kapcsolatba léphetnek a hatóságokkal.

Módosítás

A tagállamok fokozatosan megteremtik az ahhoz szükséges feltételeket, hogy a sértettek ne kerülhessenek kapcsolatba **az állítólagos elkövetőkkel**, a gyanúsítottakkal vagy vádlottakkal egyetlen olyan helyszínen – és különösen a büntetőeljárás helyszínén – sem, ahol a sértettek e minőségükben személyes kapcsolatba léphetnek a hatóságokkal. ***Ez a jog nem sértheti az állítólagos elkövető jogait.***

Or. en

Módosítás 462
Auke Zijlstra

Irányelvre irányuló javaslat
19 cikk

A Bizottság által javasolt szöveg

A tagállamok **fokozatosan megteremtik az ahhoz szükséges feltételeket**, hogy a sértettek ne kerülhessenek kapcsolatba a gyanúsítottakkal vagy vádlottakkal egyetlen olyan helyszínen – és különösen a büntetőeljárás helyszínén – sem, ahol a sértettek e minőségükben személyes kapcsolatba léphetnek a hatóságokkal.

Módosítás

A tagállamok **megteremthetik annak a feltételeit**, hogy a sértettek ne kerülhessenek kapcsolatba a gyanúsítottakkal vagy vádlottakkal egyetlen olyan helyszínen – és különösen a büntetőeljárás helyszínén – sem, ahol a sértettek e minőségükben személyes kapcsolatba léphetnek a hatóságokkal.

Or. nl

Módosítás 463
Mikael Gustafsson, Raül Romeva i Rueda, Iratxe García Pérez

**Irányelvre irányuló javaslat
19 cikk – 1 a bekezdés (új)**

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

A tagállamok – nemi alapú erőszak esetén – tiszteletben tartják a sértettek azon jogait, hogy hozzájuk az elkövető ne intézhessen kérdéseket a bíróságon.

Or. en

**Módosítás 464
Auke Zijlstra**

**Irányelvre irányuló javaslat
20 bekezdés – bevezető rész**

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

A tagállamok ***gondoskodnak*** arról, hogy:

A tagállamok ***gondoskodhatnak*** arról, hogy:

Or. nl

**Módosítás 465
Teresa Jiménez-Becerril Barrio, Antonia Parvanova**

**Irányelvre irányuló javaslat
20 cikk – c pont**

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

c) a sértetteket – ***indokolt esetben*** – elkísérhesse jogi képviselőjük, ***vagy*** egy általuk választott személy, hacsak az adott személy tekintetében nem hoztak ezzel ellentétes, indokolással ellátott határozatot.

c) a sértetteket elkísérhesse jogi képviselőjük – ***amennyiben rendelkeznek jogi képviselővel***–, és egy általuk választott személy, hacsak az adott személy tekintetében nem hoztak ezzel ellentétes, indokolással ellátott határozatot.

Or. en

Módosítás 466
Kyriacos Triantaphyllides

Írányelvre irányuló javaslat
20 cikk – c pont

A Bizottság által javasolt szöveg

c) a sértetteket – indokolt esetben – elkísérhesse jogi képviselőjük, vagy egy általuk választott személy, hacsak az adott személy tekintetében nem hoztak ezzel ellentétes, indokolással ellátott határozatot.

Módosítás

c) a sértetteket elkísérhesse jogi képviselőjük, vagy – indokolt esetben – egy általuk választott személy, hacsak az adott személy tekintetében nem hoztak ezzel ellentétes, indokolással ellátott határozatot. ***A sértetteknek az állítólagos bűncselekménnyel összefüggésben tanúként történő meghallgatása esetén nem tagadható meg a sértettektől jogi képviselőjük jelenléte.***

Or. en

Módosítás 467
Ádám Kósa

Írányelvre irányuló javaslat
20 cikk – c pont

A Bizottság által javasolt szöveg

c) a sértetteket – indokolt esetben – elkísérhesse jogi képviselőjük, vagy egy általuk választott személy, hacsak az adott személy tekintetében nem hoztak ezzel ellentétes, indokolással ellátott határozatot.

Módosítás

c) a sértetteket – indokolt esetben – elkísérhesse jogi képviselőjük, ***az igénybe vett jelnyelvi tolmácsuk***, vagy egy általuk választott személy, hacsak az adott személy tekintetében nem hoztak ezzel ellentétes, indokolással ellátott határozatot.

Or. hu

Módosítás 468
Timothy Kirkhope, Marina Yannakoudakis

Írányelvre irányuló javaslat
20 cikk – c a pont (új)

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

ca) a meghallgatásra használt terem lehetővé teszi, hogy a sértett kényelmesen érezze magát. Különös figyelmet kell fordítani a gyermekkorú sértettekre, akiket gyermekbarát és félelmet nem ébresztő termekben kell elhelyezni;

Or. en

Módosítás 469
Sonia Alfano

Irányelvre irányuló javaslat
20 cikk – c a pont (új)

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

ca) a bűncselekménynek a megtorlástól, megaláztatástól vagy megbélyegzéstől való félelem miatti késedelmes bejelentése esetében ez a késedelem nem ad alapot arra, hogy a sértett panaszáról kedvezőtlen következtetést vonjanak le, kivéve, ha ez a késedelem bűncselekménynek minősül.

Or. it

Módosítás 470
Timothy Kirkhope, Marina Yannakoudakis

Irányelvre irányuló javaslat
20 cikk – c b pont (új)

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

cb) orvosi vizsgálatokra – különösen a konkrét szükségletekkel rendelkező sértettek és a gyermekek esetében – kizárólag akkor kerül sor, ha azok elengedhetetlenek.

Módosítás 471
Auke Zijlstra

Irányelvre irányuló javaslat
21 cikk – 1 bekezdés

A Bizottság által javasolt szöveg

1. A tagállamok **gondoskodnak** arról, hogy a 18. cikkben említett veszélyeztetett sértettek igénybe vehessék a (2) és a (3) bekezdésben megállapított intézkedéseket, összhangban a 18. cikk (4) bekezdésében foglalt egyéni értékeléssel, valamint az igazságszolgáltatási mérlegelési jogkör szabályaival.

Módosítás

1. A tagállamok **gondoskodhatnak** arról, hogy a 18. cikkben említett veszélyeztetett sértettek igénybe vehessék a (2) és a (3) bekezdésben megállapított intézkedéseket, összhangban a 18. cikk (4) bekezdésében foglalt egyéni értékeléssel, valamint az igazságszolgáltatási mérlegelési jogkör szabályaival.

Or. nl

Módosítás 472
Auke Zijlstra

Irányelvre irányuló javaslat
21 cikk – 2 bekezdés – bevezető rész

A Bizottság által javasolt szöveg

2. A bünygyi nyomozás során az alábbi intézkedéseket **biztosítják** a veszélyeztetett sértetteknek:

Módosítás

2. A bünygyi nyomozás során az alábbi intézkedéseket **biztosíthatják** a veszélyeztetett sértetteknek:

Or. nl

Módosítás 473
Ádám Kósa

Irányelvre irányuló javaslat
21 cikk – 2 bekezdés – a pont

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

a) a sértettek kihallgatását az e célra kijelölt vagy átalakított helyiségekben végzik;

a) a sértettek kihallgatását az e célra kijelölt vagy átalakított, **megfelelő** helyiségekben végzik;

Or. hu

Indokolás

Az adott helyiségnek alkalmasnak kell lennie hallássérült (siket) személy használatára is, ideértve a megfelelő kommunikáció biztosításához szükséges feltételeket is.

Módosítás 474

Timothy Kirkhope, Marina Yannakoudakis

Irányelvre irányuló javaslat

21 cikk – 2 bekezdés – a pont

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

a) a sértettek kihallgatását az e célra kijelölt vagy átalakított helyiségekben végzik;

a) a sértettek kihallgatását az e célra kijelölt vagy átalakított helyiségekben, **valamint a kifejezetten az egyes sértettek szükségleteire szabott helyiségekben** végzik;

Or. en

Módosítás 475

Ádám Kósa

Irányelvre irányuló javaslat

21 cikk – 2 bekezdés – c pont

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

c) a sértett valamennyi kihallgatását ugyanaz a személy végzi, kivéve amennyiben ez ellentétes volna a hatékony igazságszolgáltatással;

c) a sértett valamennyi kihallgatását ugyanaz a személy végzi, **illetve jelnyelvet használó sértett esetében kérésére ugyanaz a jelnyelvi tolmács működik közre**, kivéve amennyiben ez ellentétes

volna a hatékony igazságszolgáltatással;

Or. hu

Indokolás

A jelnyelvet használó hallássérült személy biztonságérzetéhez, az eljárásban való részvételének akadálymentes garantálásához hozzátartozik a tolmács személyének változatlanlansága is, ha ehhez ragaszkodik.

Módosítás 476
Iratxe García Pérez

Irányelvre irányuló javaslat
21 cikk – 2 bekezdés – c a pont (új)

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

ca) a nemi alapú erőszak áldozatául esett nőknek jogában kell állnia, hogy kihallgatásukat női tiszt végezze, aki megfelelő képzettséggel rendelkezik e területen;

Or. es

Módosítás 477
Izaskun Bilbao Barandica

Irányelvre irányuló javaslat
21 cikk – 2 bekezdés – d pont

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

d. a szexuális erőszak áldozatainak valamennyi kihallgatását a ***sértettel azonos*** nemű személy végzi.

d) a szexuális erőszak áldozatainak valamennyi kihallgatását a ***sértett által választott*** nemű ***vagy szexuális identitású*** személy végzi.

Or. es

Módosítás 478
Judith Sargentini

Írányelvre irányuló javaslat
21 cikk – 2 bekezdés – d pont

A Bizottság által javasolt szöveg

d) a szexuális erőszak áldozatainak valamennyi kihallgatását a sértettel azonos nemű személy végzi.

Módosítás

d) a szexuális erőszak áldozatainak valamennyi kihallgatását a sértettel azonos nemű személy végzi, ***kivéve ha a sértett ettől eltérő kérésének ad hangot.***

Or. en

Módosítás 479
Licia Ronzulli

Írányelvre irányuló javaslat
21 cikk – 2 bekezdés – d pont

A Bizottság által javasolt szöveg

d) a szexuális erőszak áldozatainak valamennyi kihallgatását a sértettel azonos nemű személy végzi.

Módosítás

d) a szexuális erőszak áldozatainak valamennyi kihallgatását a sértettel azonos nemű személy végzi, ***kivéve, ha a sértett mást kér.***

Or. it

Módosítás 480
Rosa Estaràs Ferragut

Írányelvre irányuló javaslat
21 cikk – 2 bekezdés – d a pont (új)

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

da) intézkedéseket kell foganatosítani annak érdekében, hogy a veszélyeztetett sértettek e csoportjait érintő nyomozás vezetői empátiát tanúsítsanak.

Or. es

Módosítás 481
Auke Zijlstra

Írányelvre irányuló javaslat
21 cikk – 3 bekezdés – bevezető rész

A Bizottság által javasolt szöveg

3. A bírósági eljárás során az alábbi intézkedéseket **biztosítják** a veszélyeztetett sértetteknek:

Módosítás

3. A bírósági eljárás során az alábbi intézkedéseket **biztosíthatják** a veszélyeztetett sértetteknek:

Or. nl

Módosítás 482
Timothy Kirkhope, Marina Yannakoudakis

Írányelvre irányuló javaslat
21 cikk – 3 bekezdés – d a pont (új)

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

d) intézkedések, amelyek lehetővé teszik, hogy meghallgatásukra a média jelenléte nélkül kerüljön sor;

Or. en

Módosítás 483
Timothy Kirkhope, Marina Yannakoudakis

Írányelvre irányuló javaslat
21 cikk – 3 bekezdés – d b pont (új)

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

db) az azt biztosító intézkedések, hogy a gyermekkorú sértettek magánéletének védelme kötelező legyen, különösen az esetlegesen az adott gyermekkorú sértett személyazonosságának meghatározásához vezető információk felfedésének

korlátozásán keresztül.

Or. en

Módosítás 484
Silvia Costa

Irányelvre irányuló javaslat
22 bekezdés – bevezető rész

A Bizottság által javasolt szöveg

A 21. cikkben megállapított intézkedések mellett a tagállamok biztosítják, hogy amennyiben a sértett gyermek:

Módosítás

Ezen irányelv alkalmazása során a gyermek mindenképp felett álló érdekét kell elsődlegesen szem előtt tartani, és a 21. cikkben megállapított intézkedések mellett a tagállamok biztosítják, hogy amennyiben a sértett gyermek:

Or. en

Módosítás 485
Auke Zijlstra

Irányelvre irányuló javaslat
22 bekezdés – bevezető rész

A Bizottság által javasolt szöveg

A 21. cikkben megállapított intézkedések mellett a tagállamok **biztosítják**, hogy amennyiben a sértett gyermek:

Módosítás

A 21. cikkben megállapított intézkedések mellett a tagállamok **biztosíthatják**, hogy amennyiben a sértett gyermek:

Or. nl

Módosítás 486
Iratxe García Pérez

Irányelvre irányuló javaslat
22 cikk – a pont

A Bizottság által javasolt szöveg

a) a bűnügyi nyomozás során a sértett valamennyi kihallgatásáról **videofelvétel** készíthető, **és a kihallgatások videofelvételei** – a tagállami jogszabályoknak megfelelően – bizonyítékként **használhatók** fel a büntetőeljárás során;

Módosítás

a) a bűnügyi nyomozás során a sértett valamennyi kihallgatásáról **audiovizuális eszközökkel felvétel** készíthető, **amely** – a tagállami jogszabályoknak megfelelően – bizonyítékként **használható** fel a büntetőeljárás során, **amelyről azonban a vádlott vagy képviselője nem készíthet másolatot;**

Or. es

Módosítás 487
Roberta Angelilli

Irányelvre irányuló javaslat
22 cikk – 1 a bekezdés (új)

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

1a. A tagállamok megteszik a szükséges intézkedéseket annak biztosítására, hogy a gyermek áldozatoknak az ezen irányelv szerinti jogaik gyakorlásában való segítésére és támogatására hozott konkrét intézkedések végrehajtása minden egyes gyermek áldozat sajátos körülményeinek egyedi értékelését követően, valamint a gyermek véleményének, szükségleteinek és aggodalmainak kellő figyelembevételével történjen.

Or. it

Módosítás 488
Nathalie Griesbeck

Irányelvre irányuló javaslat
22 cikk – 1 a bekezdés (új)

1a. A védelemhez való jog sérelme nélkül, a tagállamok megteszik a szükséges intézkedéseket annak érdekében, hogy a bűncselekmények ügyében folytatott nyomozás során:

a) a gyermek áldozat kihallgatására a tényállásnak az illetékes hatóságok számára történő bejelentését követően indokolatlan késedelem nélkül sor kerüljön;

b) a gyermek áldozat kihallgatására – szükség esetén – az e célra kialakított vagy alkalmassá tett helyiségben kerüljön sor;

c) a gyermek áldozat kihallgatását erre kiképzett szakemberek által vagy révén végezzék;

d) lehetőség szerint és indokolt esetben minden alkalommal ugyanaz a személy folytassa a gyermek áldozat kihallgatását;

e) lehetőség szerint korlátozzák a kihallgatások számát, és ezeket kizárólag akkor folytassák le, ha ez az adott büntetőeljárás nyomozási és bírósági szakasza céljából feltétlenül szükséges;

f) a gyermek áldozatot elkísérhesse jogi képviselője, vagy indokolt esetben a választása szerinti felnőtt, kivéve, ha ezzel ellentétes, indoklással ellátott határozatot hoztak az adott személy tekintetében.

Or. fr

Módosítás 489
Nathalie Griesbeck

Irányelvre irányuló javaslat
22 cikk – 1 b bekezdés (új)

1b. A tagállamok – az adott igazságszolgáltatási rendszerben a sértett jogállásával összhangban – biztosítják, hogy a gyermek áldozatok haladéktalanul ingyenes jogi tanácsadást és ingyenes jogi képviseletet vehessenek igénybe, többek között kártérítés igénylése céljából is, feltéve hogy nem rendelkeznek megfelelő anyagi forrásokkal.

Or. fr

Módosítás 490
Nathalie Griesbeck

Irányelvre irányuló javaslat
22 cikk – 1 c bekezdés (új)

1c. A tagállamok megteszik a szükséges intézkedéseket annak érdekében, hogy a büntetőeljárás során a bíróság elrendelhesse, hogy:

a) a tárgyalásra a nyilvánosság kizárásával kerüljön sor;

b) a gyermek áldozatot a megfelelő kommunikációs technológiák felhasználása útján hallgassák meg anélkül, hogy jelen lenne a tárgyalóteremben.

Or. fr

Módosítás 491
Nathalie Griesbeck

Irányelvre irányuló javaslat
22 cikk – 1 d bekezdés (új)

1d. A tagállamok – amennyiben az a gyermek áldozatok érdekében és egyéb, elsődleges fontosságú érdekek figyelembevétele mellett indokolt – megteszik a szükséges intézkedéseket a gyermek áldozatok magánéletének, személyazonosságának és képmásának védelme, valamint minden olyan információ nyilvánosságra kerülésének megakadályozása érdekében, amely alapján azonosíthatók lennének.

Or. fr

Módosítás 492
Nathalie Griesbeck

Irányelvre irányuló javaslat
23 cikk – 1 bekezdés

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

1. A tagállamok gondoskodnak arról, hogy az igazságügyi hatóságok a bírósági eljárás során megfelelő intézkedéseket fogadhassanak el a sértettek és családtagjaik magánéletének és képmásának védelme céljából.

1. A tagállamok gondoskodnak arról, hogy az igazságügyi hatóságok a bírósági eljárás során megfelelő intézkedéseket fogadhassanak el a sértettek és családtagjaik magánéletének, **személyes adatainak** és képmásának védelme céljából.

Or. fr

Módosítás 493
Auke Zijlstra

Irányelvre irányuló javaslat
23 cikk – 1 bekezdés

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

1. A tagállamok **gondoskodnak** arról, hogy

1. A tagállamok **gondoskodhatnak** arról,

az igazságügyi hatóságok a bírósági eljárás során megfelelő intézkedéseket fogadhassanak el a sértettek és családtagjaik magánéletének és képmásának védelme céljából.

hogyan az igazságügyi hatóságok a bírósági eljárás során megfelelő intézkedéseket fogadhassanak el a sértettek és családtagjaik magánéletének és képmásának védelme céljából.

Or. nl

Módosítás 494
Roberta Angelilli

Irányelvre irányuló javaslat
23 cikk – 1 a bekezdés (új)

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

1a. A tagállamok – amennyiben az az sértettek, és különösen a veszélyeztetett csoportokhoz tartozó sértettek érdekében és egyéb, elsődleges fontosságú érdek figyelembevételével indokolt – megteszik a szükséges intézkedéseket a sértettek magánéletének, személyazonosságának és képmásának védelme, valamint minden olyan információ nyilvánosságra kerülésének megakadályozása érdekében, amely alapján azonosíthatók lennének.

Or. it

Módosítás 495
Izaskun Bilbao Barandica

Irányelvre irányuló javaslat
23 cikk – 2 bekezdés

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

2. A tagállamok olyan önszabályozási intézkedések alkalmazására ösztönözik a médiát, amelyek célja a sértettek magánéletének, személyi sértetlenségének és személyes adatainak védelme.

2. A tagállamok olyan önszabályozási intézkedések alkalmazására ösztönözik a médiát, amelyek célja a sértettek magánéletének, személyi sértetlenségének és személyes adatainak védelme. ***Az említett intézkedések nyilvánosak, azokat***

alkalmazásuk előtt széles körben ismertetik, és szankciókkal és a megfelelő független hatóságok általi ellenőrzésére szolgáló átlátható mechanizmusokkal kísérik. Ezen önszabályozó intézkedések alkalmazásának eredményeit rendszeresen nyilvánosságra kell hozni.

Or. es

Módosítás 496

Axel Voss

Irányelvre irányuló javaslat

23 cikk – 2 bekezdés

A Bizottság által javasolt szöveg

2. A tagállamok olyan önszabályozási intézkedések alkalmazására ösztönözik a médiát, amelyek célja a sértettek magánéletének, személyi sértetlenségének és személyes adatainak védelme.

Módosítás

(A magyar változatot nem érinti.)

Or. de

Indokolás

A német változatban a média helyett a sajtó kifejezést használták, pedig minden médiát le kell fedni.

Módosítás 497

Auke Zijlstra

Irányelvre irányuló javaslat

23 cikk – 2 bekezdés

A Bizottság által javasolt szöveg

2. A tagállamok olyan önszabályozási intézkedések alkalmazására **ösztönözik** a médiát, amelyek célja a sértettek magánéletének, személyi sértetlenségének

Módosítás

2. A tagállamok olyan önszabályozási intézkedések alkalmazására **ösztönözhetik** a médiát, amelyek célja a sértettek magánéletének, személyi sértetlenségének

és személyes adatainak védelme.

és személyes adatainak védelme.

Or. nl

Módosítás 498
Roberta Angelilli

Irányelvre irányuló javaslat
23 a cikk (új)

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

23a. cikk

Megelőzés

1. A tagállamok – többek között az interneten keresztül – megteszik a szükséges intézkedéseket – mint például tájékoztató és felvilágosító kampányok, kutatási programok, a megfelelő civil társadalmi szervezetekkel és más érintett érdekelt felekkel is együttműködve –, amelyek célja az irányelvben rögzített jogokkal kapcsolatos ismeretek tudatosítása és előmozdítása.

2. A tagállamok az oktatás és képzés terén megteszik a szükséges intézkedéseket a felvilágosító kampányok előmozdítása érdekében, amelyek célja az irányelvben rögzített jogokkal kapcsolatos ismeretek tudatosítása és előmozdítása.

Or. it

Módosítás 499
Sonia Alfano

Irányelvre irányuló javaslat
23 a cikk (új)

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

23a. cikk

*A bűncselekmény bejelentésének
elősegítése*

*A tagállamok intézkedéseket hoznak –
adott esetben a megfelelő civil társadalmi
szervezetekkel és más érdekeltekkel együtt
– a bűncselekmények sértettek általi
bejelentésének elősegítésére és
ösztönzésére.*

Or. it

Módosítás 500
Kinga Göncz

Irányelvre irányuló javaslat
23 a cikk (új)

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

23a. cikk

Megelőzés

*A tagállamok hatékony jogszabályok
révén előzik meg a gyűlöletbeszédet és a
gyűlölet-bűncselekményt, és növelik az
ilyen bűncselekmények érzékenységével
kapcsolatban a tudatosságot.*

Or. en

Módosítás 501
Axel Voss

Irányelvre irányuló javaslat
24 cikk – cím

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

A gyakorló jogászok képzése

A gyakorló jogászok és a sértetteket
támogató önkéntesek képzése

Or. de

Módosítás 502

Mikael Gustafsson, Raül Romeva i Rueda, Iratxe García Pérez

Irányelvre irányuló javaslat

24 cikk – 1 bekezdés

A Bizottság által javasolt szöveg

1. A tagállamok gondoskodnak arról, hogy a rendőrség, az ügyészek és a bírósági személyzet a sértettekkel való kapcsolatuknak megfelelő szintű **általános- és szakképzést kapjanak**, hogy jobban odafigyeljenek a sértettek szükségleteire, továbbá pártatlanul, tisztelettel és szakértelemmel bánjanak velük.

Módosítás

1. A **sértettekkel kapcsolatba kerülő és a sértetteknek okozott sérelem orvoslása céljából induló folyamatban részt vevő szakmai személyzet, valamint a tagállamok** gondoskodnak arról, hogy a rendőrség, az ügyészek és a bírósági személyzet, **az ügyvédek és a sértettekkel valószínűleg kapcsolatba kerülő más tisztviselők megkapják a szükséges támogatást, valamint a sértettekkel való** kapcsolatuknak megfelelő szintű **képzést**, hogy jobban odafigyeljenek a sértettek szükségleteire, továbbá pártatlanul, tisztelettel, szakértelemmel **és a részvételüket támogató módon** bánjanak velük, **valamint hogy hozzájáruljanak a sérelem orvoslásának megkezdéséhez és a bizalom helyreállításához.**

Or. en

Módosítás 503

Carmen Romero López

Irányelvre irányuló javaslat

24 cikk – 1 bekezdés

A Bizottság által javasolt szöveg

1. A tagállamok gondoskodnak arról, hogy a rendőrség, az ügyészek **és** a bírósági személyzet a sértettekkel való kapcsolatuknak megfelelő szintű általános- és szakképzést kapjanak, hogy jobban odafigyeljenek a sértettek szükségleteire, továbbá pártatlanul, tisztelettel és szakértelemmel bánjanak velük.

Módosítás

1. A tagállamok gondoskodnak arról, hogy a rendőrség, az ügyészek, a bírósági személyzet, **az ügyvédek és a sértettekkel valószínűleg kapcsolatba kerülő más tisztviselők** a sértettekkel való kapcsolatuknak megfelelő szintű általános- és szakképzést **és iránymutatásokat** kapjanak, hogy **megfelelően képzettek legyenek és** jobban odafigyeljenek a

sértettek **jogaira és** szükségleteire, továbbá pártatlanul, tisztelettel és szakértelemmel, **valamint a részvételüket támogató módon** bánjanak velük.

Or. en

Módosítás 504
Roberta Angelilli

Irányelvre irányuló javaslat
24 cikk – 1 bekezdés

A Bizottság által javasolt szöveg

1. A tagállamok gondoskodnak arról, hogy a rendőrség, az ügyészek és a bírósági személyzet a sértettekkel való kapcsolatuknak megfelelő szintű általános- és szakképzést kapjanak, hogy jobban odafigyeljenek a sértettek szükségleteire, továbbá pártatlanul, tisztelettel és szakértelemmel bánjanak velük.

Módosítás

1. A tagállamok gondoskodnak arról, hogy a rendőrség, az ügyészek és a bírósági személyzet a sértettekkel – **különösen a kiskorúakkal** – való kapcsolatuknak megfelelő szintű általános- és szakképzést kapjanak, hogy jobban odafigyeljenek a sértettek szükségleteire, továbbá pártatlanul, tisztelettel és szakértelemmel bánjanak velük.

Or. it

Módosítás 505
Izaskun Bilbao Barandica

Irányelvre irányuló javaslat
24 cikk – 1 bekezdés

A Bizottság által javasolt szöveg

1. A tagállamok gondoskodnak arról, hogy a rendőrség, az ügyészek és a bírósági személyzet a sértettekkel való kapcsolatuknak megfelelő szintű általános- és szakképzést kapjanak, hogy jobban odafigyeljenek a sértettek szükségleteire, továbbá pártatlanul, tisztelettel és szakértelemmel bánjanak velük.

Módosítás

1. A tagállamok gondoskodnak arról, hogy a rendőrség, az ügyészek és a bírósági személyzet a sértettekkel való kapcsolatuknak megfelelő szintű általános- és szakképzést kapjanak, hogy jobban odafigyeljenek a sértettek szükségleteire, továbbá pártatlanul, tisztelettel és szakértelemmel bánjanak velük, **és képesek legyenek a – lehetőleg egyablakos –**

támogató szolgáltatásokhoz irányítani őket, ahol a sértettek egyedi eligazítást és segítséget kaphatnak az összetett adminisztratív formaságokkal való megbirkózáshoz.

Or. es

Módosítás 506

Ádám Kósa

Írányelvre irányuló javaslat

24 cikk – 1 bekezdés

A Bizottság által javasolt szöveg

1. A tagállamok gondoskodnak arról, hogy a rendőrség, az ügyészek és a bírósági személyzet a sértettekkel való kapcsolatuknak megfelelő szintű általános- és szakképzést kapjanak, hogy jobban odafigyeljenek a sértettek szükségleteire, továbbá pártatlanul, tisztelettel és szakértelemmel bánjanak velük.

Módosítás

1. A tagállamok gondoskodnak arról, hogy a rendőrség, az ügyészek és a bírósági személyzet a sértettekkel való kapcsolatuknak megfelelő szintű általános- és szakképzést kapjanak, **beleértve a jelnyelv oktatását is**, hogy jobban odafigyeljenek a sértettek szükségleteire, továbbá pártatlanul, tisztelettel és szakértelemmel bánjanak velük.

Or. hu

Indokolás

Pontosítás az áldozatok védelme és jogainak biztosítása érdekében, összhangban az Európai Parlament 2011. október 25-i állásfoglalásának L, 11 és 37 pontjaival (a fogyatékossgal élő személyek mobilitásáról és befogadásáról, valamint a 2010–2020 közötti időszakra vonatkozó európai fogyatékossgügyi stratégiáról).

Módosítás 507

Nathalie Griesbeck

Írányelvre irányuló javaslat

24 cikk – 1 bekezdés

A Bizottság által javasolt szöveg

1. A tagállamok gondoskodnak arról, hogy a rendőrség, az ügyészek és a bírósági személyzet a sértettekkel való kapcsolatuknak megfelelő szintű általános- és szakképzést kapjanak, hogy jobban odafigyeljenek a sértettek szükségleteire, továbbá pártatlanul, tisztelettel és szakértelemmel bánjanak velük.

Módosítás

1. A tagállamok gondoskodnak arról, hogy a rendőrség, az ügyészek, **a bírók és a bírósági személyzet, az ügyvédek, a segélyszolgálatok, az egészségügyi szolgálatok, a szociális szolgálatok és a sértettekkel valószínűleg kapcsolatba kerülő bármely más személyek** a sértettekkel való kapcsolatuknak megfelelő szintű általános- és szakképzést kapjanak, hogy jobban odafigyeljenek a sértettek szükségleteire, továbbá pártatlanul, tisztelettel és szakértelemmel bánjanak velük.

Or. fr

Módosítás 508

Antonia Parvanova, Teresa Jiménez-Becerril Barrio

Írányelvre irányuló javaslat

24 cikk – 1 bekezdés

A Bizottság által javasolt szöveg

1. A tagállamok gondoskodnak arról, hogy a rendőrség, az ügyészek és a bírósági személyzet a sértettekkel való kapcsolatuknak megfelelő szintű általános- és szakképzést kapjanak, hogy jobban odafigyeljenek a sértettek szükségleteire, továbbá pártatlanul, tisztelettel és szakértelemmel bánjanak velük.

Módosítás

1. A tagállamok gondoskodnak arról, hogy a rendőrség, az ügyészek és a bírósági személyzet, **az ügyvédek és a sértettekkel valószínűleg kapcsolatba kerülő más tisztviselők** a sértettekkel való kapcsolatuknak megfelelő szintű általános- és szakképzést kapjanak, hogy jobban odafigyeljenek a sértettek szükségleteire, továbbá pártatlanul, tisztelettel és szakértelemmel bánjanak velük. **Az ilyen szakképzés kiterjed arra, ahogyan valamennyi tisztviselő részt vesz a konkrét szükségletekkel rendelkező sértettek 18. cikkben előírt egyéni azonosítására irányuló folyamatban.**

Or. en

Módosítás 509
Sonia Alfano, Gianni Vattimo

Irányelvre irányuló javaslat
24 cikk – 1 bekezdés

A Bizottság által javasolt szöveg

1. A tagállamok gondoskodnak arról, hogy a rendőrség, az ügyészek *és* a bírósági személyzet a sértettekkel való kapcsolatuknak megfelelő szintű általános- és szakképzést kapjanak, hogy jobban odafigyeljenek a sértettek szükségleteire, továbbá pártatlanul, tisztelettel és szakértelemmel bánjanak velük.

Módosítás

1. A tagállamok gondoskodnak arról, hogy a rendőrség, az ügyészek, a bírósági személyzet, ***az ügyvédek és a sértettekkel valószínűleg kapcsolatba kerülő más tisztviselők*** a sértettekkel való kapcsolatuknak megfelelő szintű általános- és szakképzést kapjanak, hogy jobban odafigyeljenek a sértettek szükségleteire, továbbá pártatlanul, tisztelettel és szakértelemmel bánjanak velük. ***Az ilyen képzési rendszerek kiterjednek arra, ahogyan valamennyi tisztviselő részt vesz a konkrét szükségletekkel rendelkező sértettek 18. cikkben előírt egyéni azonosítására irányuló folyamatban.***

Or. en

Módosítás 510
Auke Zijlstra

Irányelvre irányuló javaslat
24 cikk – 1 bekezdés

A Bizottság által javasolt szöveg

1. A tagállamok ***gondoskodnak*** arról, hogy a rendőrség, az ügyészek és a bírósági személyzet a sértettekkel való kapcsolatuknak megfelelő szintű általános- és szakképzést kapjanak, hogy jobban odafigyeljenek a sértettek szükségleteire, továbbá pártatlanul, tisztelettel és szakértelemmel bánjanak velük.

Módosítás

1. A tagállamok ***gondoskodhatnak*** arról, hogy a rendőrség, az ügyészek és a bírósági személyzet a sértettekkel való kapcsolatuknak megfelelő szintű általános- és szakképzést kapjanak, hogy jobban odafigyeljenek a sértettek szükségleteire, továbbá pártatlanul, tisztelettel és szakértelemmel bánjanak velük.

Or. nl

Módosítás 511
Emine Bozkurt

Írányelvre irányuló javaslat
24 cikk – 1 bekezdés

A Bizottság által javasolt szöveg

1. A tagállamok gondoskodnak arról, hogy a rendőrség, az ügyészek *és* a bírósági személyzet a sértettekkel való kapcsolatuknak megfelelő szintű általános- és szakképzést kapjanak, hogy jobban odafigyeljenek a sértettek szükségleteire, továbbá pártatlanul, tisztelettel és szakértelemmel bánjanak velük.

Módosítás

1. A tagállamok gondoskodnak arról, hogy a rendőrség, *az egészségügyi személyzet*, az ügyészek, a bírósági személyzet *és a személyzet más tagjai* a sértettekkel való kapcsolatuknak megfelelő szintű általános- és szakképzést kapjanak, hogy jobban odafigyeljenek a sértettek szükségleteire, továbbá pártatlanul, tisztelettel és szakértelemmel bánjanak velük.

Or. en

Módosítás 512
Nathalie Griesbeck

Írányelvre irányuló javaslat
24 cikk – 1 a bekezdés (új)

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

1a. A tagállamok elősegítik és támogatják a gyermek áldozatokkal, a nemi erőszak áldozataival és a közeli kapcsolatban állók közötti erőszak áldozataival kapcsolatos megfelelő, speciális képzéseket. Az ezen áldozatokkal valószínűleg kapcsolatba kerülő szakembereknek megfelelő képzést kell kapniuk a különböző életkorú gyermekek jogairól és szükségleteiről, valamint a számukra legmegfelelőbb eljárásokról.

Or. fr

Módosítás 513
Carmen Romero López

Irányelvre irányuló javaslat
24 cikk – 2 bekezdés

A Bizottság által javasolt szöveg

2. A tagállamok biztosítják, hogy a bírói kar tagjai általános- és szakképzést kapjanak, hogy jobban odafigyeljenek a sértettek szükségleteire, továbbá pártatlanul, tisztelettel és szakértelemmel bánjanak velük.

Módosítás

2. A tagállamok biztosítják, hogy a bírói kar tagjai általános- és szakképzést kapjanak, hogy **megfelelően képzettek legyenek és** jobban odafigyeljenek a sértettek **jogaira és** szükségleteire, továbbá pártatlanul, tisztelettel és szakértelemmel bánjanak velük.

Or. en

Módosítás 514
Roberta Angelilli

Irányelvre irányuló javaslat
24 cikk – 2 bekezdés

A Bizottság által javasolt szöveg

2. A tagállamok biztosítják, hogy a bírói kar tagjai általános- és szakképzést kapjanak, hogy jobban odafigyeljenek a sértettek szükségleteire, továbbá pártatlanul, tisztelettel és szakértelemmel bánjanak velük.

Módosítás

2. A tagállamok biztosítják, hogy a bírói kar tagjai általános- és szakképzést kapjanak, hogy jobban odafigyeljenek a sértettek – **különösen a kiskorúak** – szükségleteire, továbbá pártatlanul, tisztelettel és szakértelemmel bánjanak velük.

Or. it

Módosítás 515
Licia Ronzulli

Irányelvre irányuló javaslat
24 cikk – 2 bekezdés

A Bizottság által javasolt szöveg

2. A tagállamok biztosítják, hogy a bírói kar tagjai általános- és szakképzést

Módosítás

2. A tagállamok biztosítják, hogy a bírói **és ügyvédi** kar tagjai általános- és szakképzést

kapjanak, hogy jobban odafigyeljenek a sértettek szükségleteire, továbbá pártatlanul, tisztelettel és szakértelemmel bánjanak velük.

kapjanak, hogy jobban odafigyeljenek a sértettek szükségleteire, továbbá pártatlanul, tisztelettel és szakértelemmel bánjanak velük.

Or. it

Módosítás 516
Auke Zijlstra

Irányelvre irányuló javaslat
24 cikk – 2 bekezdés

A Bizottság által javasolt szöveg

2. A tagállamok **biztosítják**, hogy a bírói kar tagjai általános- és szakképzést kapjanak, hogy jobban odafigyeljenek a sértettek szükségleteire, továbbá pártatlanul, tisztelettel és szakértelemmel bánjanak velük.

Módosítás

2. A tagállamok **biztosíthatják**, hogy a bírói kar tagjai általános- és szakképzést kapjanak, hogy jobban odafigyeljenek a sértettek szükségleteire, továbbá pártatlanul, tisztelettel és szakértelemmel bánjanak velük.

Or. nl

Módosítás 517
Carmen Romero López

Irányelvre irányuló javaslat
24 cikk – 3 bekezdés

A Bizottság által javasolt szöveg

3. A tagállamok intézkedéseket tesznek annak érdekében, hogy a sértett-támogatási és helyreállító igazságszolgáltatási szolgáltatásokat nyújtó személyek a sértettekkel való kapcsolatuknak megfelelő szintű képzést kapjanak, és betartsák azon szakmai szabványokat, amelyek célja annak biztosítása, hogy pártatlanul, tiszteletteljesen és szakértelemmel nyújtsák az említett szolgáltatásokat.

Módosítás

3. A tagállamok intézkedéseket tesznek annak érdekében, hogy a sértett-támogatási és helyreállító igazságszolgáltatási szolgáltatásokat nyújtó személyek **és a bűncselekmények sértettjeivel kapcsolatba kerülő egyéb szolgálatok – például az egészségügyi szolgálatok** – a sértettekkel való kapcsolatuknak megfelelő szintű képzést kapjanak, és betartsák azon szakmai szabványokat, amelyek célja annak biztosítása, hogy pártatlanul, tiszteletteljesen, szakértelemmel, **valamint**

a sértettek részvételét támogató módon
nyújtsák az említett szolgáltatásokat.

Or. en

Módosítás 518
Roberta Angelilli

Irányelvre irányuló javaslat
24 cikk – 3 bekezdés

A Bizottság által javasolt szöveg

3. A tagállamok intézkedéseket tesznek annak érdekében, hogy a sértett-támogatási és helyreállító igazságszolgáltatási szolgáltatásokat nyújtó személyek a sértettekkel való kapcsolatuknak megfelelő szintű képzést kapjanak, és betartsák azon szakmai szabványokat, amelyek célja annak biztosítása, hogy pártatlanul, tiszteletteljesen és szakértelemmel nyújtsák az említett szolgáltatásokat.

Módosítás

3. A tagállamok intézkedéseket tesznek annak érdekében, hogy a sértett-támogatási és helyreállító igazságszolgáltatási szolgáltatásokat nyújtó személyek a sértettekkel való kapcsolatuknak, **valamint a sértettek életkorának** megfelelő szintű képzést kapjanak, és betartsák azon szakmai szabványokat, amelyek célja annak biztosítása, hogy pártatlanul, tiszteletteljesen és szakértelemmel nyújtsák az említett szolgáltatásokat.

Or. it

Módosítás 519
Izaskun Bilbao Barandica

Irányelvre irányuló javaslat
24 cikk – 3 bekezdés

A Bizottság által javasolt szöveg

3. A tagállamok intézkedéseket tesznek annak érdekében, hogy a sértett-támogatási és helyreállító igazságszolgáltatási szolgáltatásokat nyújtó személyek a sértettekkel való kapcsolatuknak megfelelő szintű képzést kapjanak, és betartsák azon szakmai szabványokat, amelyek célja annak biztosítása, hogy pártatlanul, tiszteletteljesen és szakértelemmel nyújtsák

Módosítás

3. A tagállamok intézkedéseket tesznek annak érdekében, hogy a sértett-támogatási és helyreállító igazságszolgáltatási szolgáltatásokat nyújtó személyek a sértettekkel való kapcsolatuknak megfelelő szintű képzést kapjanak, és betartsák azon szakmai szabványokat, amelyek célja annak biztosítása, hogy pártatlanul, **személyre szabva**, tiszteletteljesen és

az említett szolgáltatásokat.

szakértelemmel nyújtsák az említett szolgáltatásokat. ***Hasonlóképpen ügyelnek arra, hogy a különösen veszélyeztetett sértetteket szakszemélyzet lássa el.***

Or. es

Módosítás 520

Axel Voss

Irányelvre irányuló javaslat

24 cikk – 3 bekezdés

A Bizottság által javasolt szöveg

3. A tagállamok intézkedéseket tesznek annak érdekében, hogy a sértett-támogatási és helyreállító igazságszolgáltatási szolgáltatásokat nyújtó személyek a sértettekkel való kapcsolatuknak megfelelő szintű képzést kapjanak, és betartsák azon **szakmai** szabványokat, amelyek célja annak biztosítása, hogy pártatlanul, tiszteletteljesen és szakértelemmel nyújtsák az említett szolgáltatásokat.

Módosítás

3. A tagállamok intézkedéseket tesznek annak érdekében, hogy a sértett-támogatási és helyreállító igazságszolgáltatási szolgáltatásokat nyújtó személyek a sértettekkel való kapcsolatuknak megfelelő szintű képzést kapjanak, és betartsák azon szabványokat, amelyek célja annak biztosítása, hogy pártatlanul, tiszteletteljesen és szakértelemmel nyújtsák az említett szolgáltatásokat.

Or. de

Indokolás

A képzésnek a sértetteket támogató önkéntesekre is vonatkoznia kell.

Módosítás 521

Auke Zijlstra

Irányelvre irányuló javaslat

24 cikk – 3 bekezdés

A Bizottság által javasolt szöveg

3. A tagállamok intézkedéseket **tesznek** annak érdekében, hogy a sértett-támogatási és helyreállító igazságszolgáltatási szolgáltatásokat nyújtó személyek a

Módosítás

3. A tagállamok intézkedéseket **tehetnek** annak érdekében, hogy a sértett-támogatási és helyreállító igazságszolgáltatási szolgáltatásokat nyújtó személyek a

sértettekkel való kapcsolatuknak megfelelő szintű képzést kapjanak, és betartsák azon szakmai szabványokat, amelyek célja annak biztosítása, hogy pártatlanul, tiszteletteljesen és szakértelemmel nyújtsák az említett szolgáltatásokat.

sértettekkel való kapcsolatuknak megfelelő szintű képzést kapjanak, és betartsák azon szakmai szabványokat, amelyek célja annak biztosítása, hogy pártatlanul, tiszteletteljesen és szakértelemmel nyújtsák az említett szolgáltatásokat.

Or. nl

Módosítás 522
Carmen Romero López

Irányelvre irányuló javaslat
24 cikk – 4 bekezdés

A Bizottság által javasolt szöveg

4. Az ellátandó feladatoknak, valamint a szakemberek és a sértettek közötti kapcsolat jellegének és szintjének megfelelően a képzés legalább az alábbiakkal kapcsolatos témákra terjed ki: a bűncselekmény hatása a sértettekre, a megfélemlítés, az ismételt és másodlagos viktimizáció veszélyei, valamint ezek elkerülésének lehetséges módja, továbbá a sértetteknek nyújtott támogatás rendelkezésre állása és relevanciája.

Módosítás

4. Az ellátandó feladatoknak, valamint a szakemberek és a sértettek közötti kapcsolat jellegének és szintjének megfelelően a képzés legalább az alábbiakkal kapcsolatos témákra terjed ki: **a sértettek jogai**, a bűncselekmény hatása a sértettekre, a megfélemlítés, az ismételt és másodlagos viktimizáció veszélyei, valamint ezek elkerülésének lehetséges módja, továbbá a sértetteknek nyújtott támogatás rendelkezésre állása és relevanciája.

Or. en

Módosítás 523
Judith Sargentini

Irányelvre irányuló javaslat
24 cikk – 4 bekezdés

A Bizottság által javasolt szöveg

4. Az ellátandó feladatoknak, valamint a szakemberek és a sértettek közötti kapcsolat jellegének és szintjének megfelelően a képzés legalább az

Módosítás

4. Az ellátandó feladatoknak, valamint a szakemberek és a sértettek közötti kapcsolat jellegének és szintjének megfelelően a képzés legalább az

alábbiakkal kapcsolatos témákra terjed ki: a bűncselekmény hatása a sértettekre, a megfélemlítés, az ismételt és másodlagos viktimizáció veszélyei, valamint ezek elkerülésének lehetséges módja, továbbá a sértetteknek nyújtott támogatás rendelkezésre állása és relevanciája.

alábbiakkal kapcsolatos témákra terjed ki: ***a sértettek segítéséhez szükséges készségek, ismeretek és hozzáállás***, a bűncselekmény hatása a sértettekre, a megfélemlítés, az ismételt és másodlagos viktimizáció veszélyei, valamint ezek elkerülésének lehetséges módja, továbbá a sértetteknek nyújtott támogatás rendelkezésre állása és relevanciája.

Or. en

Módosítás 524
Nathalie Griesbeck

Irányelvre irányuló javaslat
24 cikk – 4 bekezdés

A Bizottság által javasolt szöveg

4. Az ellátandó feladatoknak, valamint a szakemberek és a sértettek közötti kapcsolat jellegének és szintjének megfelelően a képzés legalább az alábbiakkal kapcsolatos témákra terjed ki: a bűncselekmény hatása a sértettekre, a megfélemlítés, az ismételt és másodlagos viktimizáció veszélyei, valamint ezek elkerülésének lehetséges módja, továbbá a sértetteknek nyújtott támogatás rendelkezésre állása és relevanciája.

Módosítás

4. Az ellátandó feladatoknak, valamint a szakemberek és a sértettek közötti kapcsolat jellegének és szintjének megfelelően a képzés legalább az alábbiakkal kapcsolatos témákra terjed ki: a bűncselekmény hatása a sértettekre, a megfélemlítés, az ismételt és másodlagos viktimizáció veszélyei, valamint ezek elkerülésének lehetséges módja, továbbá a sértetteknek nyújtott támogatás rendelkezésre állása és relevanciája, ***és a sértettek segítéséhez szükséges szakmai képesítések, ismeretek és viselkedés.***

Or. fr

Módosítás 525
Auke Zijlstra

Irányelvre irányuló javaslat
24 cikk – 4 bekezdés

4. Az ellátandó feladatoknak, valamint a szakemberek és a sértettek közötti kapcsolat jellegének és szintjének megfelelően a képzés **legalább** az alábbiakkal kapcsolatos témákra **terjed** ki: a bűncselekmény hatása a sértettekre, a megfélemlítés, az ismételt és másodlagos viktimizáció veszélyei, valamint ezek elkerülésének lehetséges módja, továbbá a sértetteknek nyújtott támogatás rendelkezésre állása és relevanciája.

4. Az ellátandó feladatoknak, valamint a szakemberek és a sértettek közötti kapcsolat jellegének és szintjének megfelelően a képzés az alábbiakkal kapcsolatos témákra **terjedhet** ki: a bűncselekmény hatása a sértettekre, a megfélemlítés, az ismételt és másodlagos viktimizáció veszélyei, valamint ezek elkerülésének lehetséges módja, továbbá a sértetteknek nyújtott támogatás rendelkezésre állása és relevanciája.

Or. nl

Módosítás 526

Izaskun Bilbao Barandica

Irányelvre irányuló javaslat 25 cikk – 1 bekezdés

1. A tagállamok együttműködnek annak elősegítése érdekében, hogy még hatékonyabban biztosítsák a sértettek jogainak és érdekeinek védelmét a büntetőeljárás során. Az együttműködés megvalósulhat az igazságszolgáltatáshoz közvetlenül kapcsolódó hálózatok formájában, vagy a sértetteknek támogatást nyújtó szervezetek közötti kapcsolatok – így a sértettek problémáival foglalkozó európai hálózatok támogatása – révén.

1. A tagállamok együttműködnek annak elősegítése érdekében, hogy még hatékonyabban biztosítsák a sértettek jogainak és érdekeinek védelmét a büntetőeljárás során. Az együttműködés megvalósulhat az igazságszolgáltatáshoz közvetlenül kapcsolódó hálózatok formájában, vagy a sértetteknek támogatást nyújtó szervezetek közötti kapcsolatok – így a sértettek problémáival foglalkozó európai hálózatok támogatása – révén. ***Az uniós hatóságok biztosítják, hogy ezek a szervezetek és hálózatok teljesen függetlenül és pártatlanul működjenek, teljes pénzügyi átláthatóság és a támogató tevékenységek és a bűnmegelőzés erősítése érdekében a tagok közötti megbízható összehangolás mellett. Ennek a megelőző fellépésnek magában kell foglalnia az erőszakos szélsőségek leküzdésére irányuló intézkedéseket,***

Módosítás 527
Angelika Werthmann

Írányelvre irányuló javaslat
25 cikk – 1 bekezdés

A Bizottság által javasolt szöveg

1. A tagállamok együttműködnek annak elősegítése érdekében, hogy még hatékonyabban biztosítsák a sértettek jogainak és érdekeinek védelmét a büntetőeljárás során. Az együttműködés megvalósulhat az igazságszolgáltatáshoz közvetlenül kapcsolódó hálózatok formájában, vagy a sértetteknek támogatást nyújtó szervezetek közötti kapcsolatok – így a sértettek problémáival foglalkozó európai hálózatok támogatása – révén.

Módosítás

1. A tagállamok együttműködnek annak elősegítése érdekében, hogy még hatékonyabban biztosítsák a sértettek jogainak és érdekeinek védelmét a büntetőeljárás során. Az együttműködés megvalósulhat az igazságszolgáltatáshoz közvetlenül kapcsolódó hálózatok formájában, vagy a sértetteknek támogatást nyújtó szervezetek közötti kapcsolatok, **az egyes ügyekben folytatott konzultáció** – így a sértettek problémáival foglalkozó európai hálózatok támogatása – révén.

Módosítás 528
Auke Zijlstra

Írányelvre irányuló javaslat
25 cikk – 1 bekezdés

A Bizottság által javasolt szöveg

1. A tagállamok **együttműködnek** annak elősegítése érdekében, hogy még hatékonyabban biztosítsák a sértettek jogainak és érdekeinek védelmét a büntetőeljárás során. Az együttműködés megvalósulhat az igazságszolgáltatáshoz közvetlenül kapcsolódó hálózatok

Módosítás

1. A tagállamok **együttműködhetnek** annak elősegítése érdekében, hogy még hatékonyabban biztosítsák a sértettek jogainak és érdekeinek védelmét a büntetőeljárás során. Az együttműködés megvalósulhat az igazságszolgáltatáshoz közvetlenül kapcsolódó hálózatok

formájában, vagy a sértetteknek támogatást nyújtó szervezetek közötti kapcsolatok – így a sértettek problémáival foglalkozó európai hálózatok támogatása – révén.

formájában, vagy a sértetteknek támogatást nyújtó szervezetek közötti kapcsolatok – így a sértettek problémáival foglalkozó európai hálózatok támogatása – révén.

Or. nl

Módosítás 529

Sonia Alfano, Gianni Vattimo

Irányelvre irányuló javaslat 25 cikk – 2 bekezdés

A Bizottság által javasolt szöveg

2. A tagállamok gondoskodnak arról, hogy a sértettekkel foglalkozó, vagy számukra támogatást nyújtó hatóságok együttműködjenek annak érdekében, hogy koordinált választ adjanak a sértetteknek, és a lehető legkisebbre csökkentsék a bűncselekmény hatását, a másodlagos vagy ismételt viktimizáció veszélyeit, valamint a sértett és a büntető igazságszolgáltatási szervek közötti kapcsolatok során a sértettre nehezedő terhet.

Módosítás

2. A tagállamok gondoskodnak arról, hogy a sértettekkel foglalkozó, vagy számukra támogatást nyújtó hatóságok együttműködjenek **a konkrét szükségletekkel rendelkező sértettek 18. cikkben előírt azonosításának biztosítása, a bűncselekmények bejelentésének megkönnyítése, valamint** annak érdekében, hogy koordinált választ adjanak a sértetteknek, és a lehető legkisebbre csökkentsék a bűncselekmény hatását, a másodlagos vagy ismételt viktimizáció veszélyeit, valamint a sértett és a büntető igazságszolgáltatási szervek közötti kapcsolatok során a sértettre nehezedő terhet.

Or. en

Módosítás 530

Auke Zijlstra

Irányelvre irányuló javaslat 25 cikk – 2 bekezdés

A Bizottság által javasolt szöveg

2. A tagállamok **gondoskodnak** arról, hogy a sértettekkel foglalkozó, vagy számukra

Módosítás

2. A tagállamok **gondoskodhatnak** arról, hogy a sértettekkel foglalkozó, vagy

támogatást nyújtó hatóságok együttműködjenek annak érdekében, hogy koordinált választ adjanak a sértetteknek, és a lehető legkisebbre csökkentsék a bűncselekmény hatását, a másodlagos vagy ismételt viktimizáció veszélyeit, valamint a sértett és a büntető igazságszolgáltatási szervek közötti kapcsolatok során a sértettre nehezedő terhet.

számukra támogatást nyújtó hatóságok együttműködjenek annak érdekében, hogy koordinált választ adjanak a sértetteknek, és a lehető legkisebbre csökkentsék a bűncselekmény hatását, a másodlagos vagy ismételt viktimizáció veszélyeit, valamint a sértett és a büntető igazságszolgáltatási szervek közötti kapcsolatok során a sértettre nehezedő terhet.

Or. nl

Módosítás 531
Nathalie Griesbeck

Irányelvre irányuló javaslat
25 cikk – 2 a bekezdés (új)

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

2a. A tagállamok a kapacitások és az áldozatoknak történő segítségnyújtás javítása érdekében ösztönzik a sértett-támogatási szolgálatok közötti együttműködés kialakítását, valamint az innovatív projekteket, és megosztják az e területen szerzett tapasztalataikat.

Or. fr

Módosítás 532
Claude Moraes

Irányelvre irányuló javaslat
25 a cikk (új)

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

25a. cikk

A tagállamok az információcsere és az együttműködés elősegítése érdekében biztosítják, hogy a határokon átnyúló ügyekben a sértettekkel és családtagjaikkal dolgozó vagy részükre

támogatást nyújtó, megfelelő hatóságok között elégséges legyen a koordináció.

Or. en

Módosítás 533
Auke Zijlstra

Irányelvre irányuló javaslat
26 cikk

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

Átültetés a nemzeti jogba

törölve

1. A tagállamok hatályba léptetik azokat a törvényi, rendeleti és közigazgatási rendelkezéseket, amelyek szükségesek ahhoz, hogy ennek az irányelvnek legkésőbb (...) -án/-én [az elfogadást követő két év] megfeleljenek.

2. A tagállamok haladéktalanul közlik a Bizottsággal nemzeti joguknak az ezen irányelv tárgykörébe tartozó azon rendelkezéseit, amelyeket az ezen irányelv által szabályozott területen fogadnak el, és amelyekhez a rendelkezések és az irányelv közötti megfelelést bemutató táblázatot csatolnak.

3. Amikor a tagállamok elfogadják ezeket a rendelkezéseket, azokban hivatkozni kell erre az irányelvre, vagy azokhoz hivatalos kihirdetésük alkalmával ilyen hivatkozást kell fűzni. A hivatkozás módját a tagállamok határozzák meg.

Or. nl

Módosítás 534
Auke Zijlstra

Irányelvre irányuló javaslat
27 cikk

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

Adatok és statisztikák szolgáltatása

törölve

A tagállamok legkésőbb [az elfogadást követő két év] közlik az Európai Bizottsággal a bűncselekmények sértettjeire vonatkozó tagállami eljárások alkalmazásával kapcsolatos adatokat.

Or. nl

Módosítás 535

Mikael Gustafsson, Raül Romeva i Rueda, Iratxe García Pérez

Irányelvre irányuló javaslat

27 cikk

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

A tagállamok ***legkésőbb [az elfogadást követő két év] közlik az Európai Bizottsággal a bűncselekmények sértettjeire vonatkozó tagállami eljárások alkalmazásával kapcsolatos adatokat.***

A tagállamok ... ****-ig közlik az Európai Bizottsággal a bűncselekmények sértettjeire vonatkozó tagállami eljárások alkalmazásával kapcsolatos adatokat, beleértve legalább a bejelentett bűncselekmények számát, a sértettek és az állítólagos elkövetők nemét és életkorát, a sértettek állampolgárságát, az elkövetőnek a sértettel meglévő kapcsolatát, a bejelentett bűncselekmények számát, típusát vagy jellegét, az elmarasztaló ítéletek tartalmát és számát, a meghozott védintézkedéseket, valamint azon szolgálattípusokat, amelyeket a sértettek számára biztosítottak.***

Or. en

Módosítás 536

Carmen Romero López

Irányelvre irányuló javaslat

27 cikk

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

A tagállamok **legkésőbb [az elfogadást követő két év]** közlik az Európai Bizottsággal a bűncselekmények sértettjeire vonatkozó tagállami eljárások alkalmazásával kapcsolatos adatokat.

A tagállamok **összegyűjtik és közlik** az Európai Bizottsággal a bűncselekmények sértettjeire vonatkozó tagállami eljárások alkalmazásával kapcsolatos adatokat, **beleértve legalább a bejelentett bűncselekmények számát, típusát és jellegét, a sértettek és az elkövetők nemét és életkorát, a sértettek állampolgárságát, az elkövetőknek a sértettel meglévő kapcsolatát, a földrajzi elhelyezkedést, valamint a sértettek számára nyújtott szolgáltatások típusát. A tagállamok adatokkal szolgálnak továbbá a felmentő és elmarasztaló ítéletek számáról, a sértettek védelme érdekében kiadott védelmi határozatok számáról, valamint az ezen irányelv végrehajtására vonatkozó adatokról.**

Or. en

Indokolás

Az Európa Tanács 2011. évi egyezményének indokolást tartalmazó jelentése a következőt ajánlja: „A sértettekkel és elkövetőkkel kapcsolatban nyilvántartott adatokat nemek, életkor, az erőszak típusa, valamint a sértett elkövetővel meglévő kapcsolata, földrajzi elhelyezkedés, és a felek által relevánsnak tartott más tényezők szerint kell lebontani [...]” (76. pont)

Módosítás 537

Ádám Kósa

Irányelvre irányuló javaslat

27 cikk

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

A tagállamok legkésőbb [az elfogadást követő két év] közlik az Európai Bizottsággal a bűncselekmények sértettjeire vonatkozó tagállami eljárások alkalmazásával kapcsolatos adatokat.

A tagállamok legkésőbb [az elfogadást követő két év] közlik az Európai Bizottsággal a bűncselekmények sértettjeire vonatkozó tagállami eljárások alkalmazásával kapcsolatos adatokat, **ideértve a fogyatékossgal élőkre és a jelyelvet használókra vonatkozó, eddig**

hiányos adatokat is.

Or. hu

Módosítás 538
Nathalie Griesbeck

Irányelvre irányuló javaslat
27 cikk

A Bizottság által javasolt szöveg

A tagállamok legkésőbb [az elfogadást követő két év] közlik az Európai Bizottsággal a bűncselekmények sértettjeire vonatkozó tagállami eljárások alkalmazásával kapcsolatos adatokat.

Módosítás

A tagállamok legkésőbb [az elfogadást követő két év] közlik az Európai Bizottsággal a bűncselekmények sértettjeire vonatkozó tagállami eljárások alkalmazásával kapcsolatos adatokat ***a magánélethez és a személyes adatok védelméhez való jog alapvető elveivel összhangban.***

Or. fr